Julius Caesar

WILLIAM SHAKESPEARE


Başlıca Eserleri:
Atınlı Timon, Hıççın Kız, Kral Lear, Hamlet, Othello ve Macbeth.
Julius Caesar

SHAKESPEARE
Julius Caesar

SHAKESPEARE

Türkçesi
Aycı Çakırcı

ATHENA YAYINLARI
SHAKESPEARE, William

(1564-1616)

İngiliz oyun yazarı ve şair. İnsan doğasını oyunlarında ve şiirlerinde tam bir nesnellik ve essiz bir anlatım zenginliğiyle yansıtmıştır.


Shakespeare'in öğrenimi konusunda aynıhält bilgi olmamakla birlikte, onun Stratford'daki VI. Edward Okulu'nda Latince, retorik, tarih ve din dersleri gördüğü sanlıyor. 1582'de kendinden sekiz yaş büyük olan Anne Hathaway ile evlendi. 1583'te ilk çocukları, 1585'te de ikizleri doğdu. Shakespeare'in yaşamöyküsünde bundan sonra 1592'ye kadar bir kopukluk vardır. Bir söylentiye göre, 1587'de Stratford'a gelen gezgin tiyatro topluluklarından biriyle anlaşarak Londra'ya gittiş ve o toplulukta oyuncu ve yazar olarak çalışmaya başlamıştır. 1592'de Londralı oyun yazarı Robert Greene, yaşamladığı A Groats-worth of Wit, Bought with a Million of Repentance ("Bir Milyonluk Pişmanlığa Satın Alınan İki Paralık Zeka") adlı kitapçıkta Shakespeare'i başka oyun yazarlarının ağzından konuşan bir kukla olmakla suçladı. Bu suçlamadan Shakespeare'in o tarihte Greene gibi üniversite öğrenimi görmüş oyun yazarlarının kışkırtçığı çetecek kadar başarılı bir yazar olduğu anlaşılıyor. 1592-1594 arasında çıkan veba salgını yüzünden Londra'daki tiyatrolar kapatılıncaya, Shakespeare oyun yazmaya ara vererek Venus and Adonis ("Venus ile Adonis") ve The Rape of Lucrece
(“Lucrece’in İrzwna Geçilmesi”) adlı iki uzun şiirini yazdı ve bunların kendisini destekleyen Southampton Kontu Henry Wriothesley’ye adıdı.


Lord Chamberlain’ın Oyuncuları, on hisseli bir tiyatro topluluğu olarak, ünlü oyuncu James Burbage tarafından 1576’da yaptırılan ve The Theatre adını taşıyan yapıda oyunlarını sahneliyordu. Topluluğun başyapıncısı James Burbage’in oğlu Richard Burbage ortaklığın yanı hisesine sahipti. Öbür hisseler de dört başka oyuncu ile topluluga oyuncu ve yazar olarak katılan Shakespeare arasında paylaşılıyordu. The Theatre’in 1598’de arsa sahipleri tarafından yıkılmak istenmesi üzerine, Shakespeare ve arkadaşları bu yapının işe yarar bölümlerini ustaca sökerek Thames Nehri’nin öbür kıyısına taşdılar ve Southwark denen yerde Globe Tiyatrosu’nu yaptırdılar. 1603’te kraliçe Elizabeth’in ölümünden sonra I. James’in tahta
çikmastyyla topluluk King's Men (Krahin Oyuncuları) adını aldı ve hem Globe Tiyatrosu'nda, hem de 1608'de açılan Londra'nın ilk kapalı tiyatrosu Blackfriars'da oyunlar sahneledi.

Oyun yazarlığının yanı sıra oyunculuk yaptığı da bilinen Shakespeare'in "As Yom Like It (Beğendirin Gizi)"te, Hamlet'te Hayalet gibi küçük rollere çıktı, ayrıca çağdaşın Ben Jonson'un bazı komedi ve trajedilerinde önemli oyun kişilerini canlandırdığı da çeşitli kaynaklardan anlaşılmakta.

Shakespeare 1610'dan sonra Stratford'a temelli olarak döndüysese de, Londra ile bağlarını bütün kesmedi, The Winter's Tale (Kış Masalı) ve The Tempest (Fırtına) gibi son oyunlarını da orada yazdı. Ancak, 1613'te John Fletcher ile birlikte yazdığı sanılan VIII. Henry oynamırken Globe Tiyatrosu' nun yanmasıından sonra oyun yazarlığını bırakarak özel işlerile uğraştı.


Shakespeare'in ölümünden yedi yıl sonra oyuncu arkadaşlarından Heming ve Condell, onun, Pericles dışındaki bütün oyunlarını "İlk Folio" denilen büyük boy tek bir kitapta yayımladılar. Önsözünde bu baskının Shakespeare'in kendi el yazmalarına göre düzellendiği belirtildirse de, bu baskıda da birçok yanlış ve anlamayan yer vardır. Birinci Folio 1623'ten sonra, ufak değişikliklerle 1663, 1664 ve 1685'te yeniden basıldı. Shakespeare metinleri üzerindeki düzeltme çalışmaların 18. yy'dan başlayarak daha sonraki

Shakespeare’in oyunları türlerine göre ele alındığında belir bir gelişme ve olgunlaşma süreci göze çarpar.

Holinshed’in Chronicles’ından (Vekayenameler) yararlanarak yazdığı tarihsel oyunlar bir anlamda İngiltere’nin feodal bir yapıdan çıkıp ulusal bir devlete dönüşmesini ve kapitalist bir yapıya kavuşmasını sergiler. Kanlı iç savaşların esin kaynağı olduğu bu
öyğunların ilk örneklerindeki olaylara ağırlık veren kaba kurgu ve özennis dil, giderek yerini daha karmaşık bir siyasal gerçekçiliğe ve psikolojik derinliğe bırakır. Shakespeare, İngiltere tarihiyle ilgili oyunlarında bireyle toplum, yurttaşla siyasal yapı arasındaki ilişkileri nesnel bir gözle çözümler. Komedi türündeki ilk örneklerinde de o dönemin yerleşmiş kural ve kalıplarından yola çıkmakla birlikte çok geçmeden kendi kişisel yaratıcılığının damgasını taşıyan oyunlar yazmıştır. İnsanın aşk ve evlilik gibi daha özel sorunlarının ele alındığı bu güldürülerde, gülünçlüğü, doğadan ve doğallıklan uzaklaşma belirler. Özellikle “Midsummer Night’s Dream (Bir Yaz Dönümü Gecesi Rüyası)”, “Much Ado About Nothing (Kuru Gürültü)”, Beğendiğiniz Gibi ve On İkinci Gece gibi olgun komedilerinde cinsellikin karmaşıklattığı aşk ilişkileri romantik bir görünüm altında, şaşırtıcı bir gerçeklik duygusuyla yansıtır.

Hamlet, Othello, Macbeth, King Lear (Kral Lear) ve diğer büyük trajedilerinde Shakespeare yaşamla ölmü, insanla evren arasındaki çatışmayı ele alır ve insanın dayana gücünün sınırlarını araştırır. Bu trajediler Rönesans döneminde temelleri sarsılan inanç dünyasının yarattığı karanlıkta, bireyen kendi içindeki Tanrı'yı arayışının bunalımlarını ödünsez bir yaklaşımla sergiler. Kış Masalı ve Firtına gibi son oyunlarında ise Shakespeare'in bütün güçlüklerle karsın insanın kendi yarattığı cehennemden kurtulabileceği, karanhıkların aydınlığa dönüşebileceğini vurgulamak istediğini görülür.

Shakespeare'in gelmiş geçmiş yazarların en büyük sayılması da kendisinin yalnızca tarihin belli bir döneminde gerçekleşen önemli toplumsal ve siyasal değişimleri en çarpıcı yanlarıyla yansıması değil, insanın değişimeyen evrensel özelliklerini kavraması ve bu güçliği çağının sağladığı anlaam zenginliği ve kişisel dehasıyla dile getirmesiyle açıklanabilir.
Başlıca Yapıtları

- VI. Henry
- Kral III. Richard Faciası
- Yanlışlıklar Komedyası
- Hıçın Kız
- Veronalı İki Centilmen
- Aşkın Boş Giden Emeği
- Romeo ve Juliet
- II. Richard
- Bir Yaz Dönümü Gecesi Rüyası
- Kral John
- Venedik Taciri
- Kuru Gürültü
- V. Henry
- Julius Caesar
- Windsor'un Şen Kadınları
- Beğendiğiniz Gibi
- On İkinci Gece
- Hamlet
- Troilos ile Kressida
- İyi Biten Her Şey İyidir
- Kısasa Kısıas
- Othello
- Macbeth
- Kral Lear
- Antonius ile Kleopatra
- Atınalı Timon
- Kış Masalı
- Fırtına
- VIII. Henry
- Venüs ile Adonis
- Lucrece'in Irzına Geçilmesi
- Anka Kuşu ile Kumru
- Soneler
JULIUS CAESAR ÜZERİNE...

Bu oyun Roma Cumhuriyetinde son büyük lider olan ve bir diktatör olmasi Roma Senatosu tarafından kabul edilmiş olan Jül Sezar aleyhinde bir komplonun düzenlemesi, bu kompo sonucu Jül Sezar'ın katledilmesi ve bu siyasal katlım ortaya çıkardığı çok ciddi sonuçlardır.

Julius Caesar antik Roma tarihini gerçeklerini inceleyen birkaç Shakespeare oyunlarından birisidir. (Diğerleri Coriolanus ve Antoni ve Kleopatradır.) Bu oyunun ilk defa 1599'de Shakespeare tarafından oynandığına dair inandırıcı belgeler bulunmaktadır. Julius Caesar bir kitap olarak 1623de basılmış ve 'Birinci Folyo' adı ile bilinen bu yayın bütün diğer baskılar kaynak olmuştur.

Oyunun ismi Julius Caesar olmakla beraber, oyunada en önemli karakter Jül Sezar değildir ve o oyunun üçüncü sahnelerinde olur ve böylece oyunun sadece ilk üç sahnelerinde görülür. Oyunun asıl kahramanı Marcus Brutus olup; oyunun merkezsel olarak işlenen psikolojik temalar Brutus'un yaşamı için seçmiş olduğu üç ana psikolojik öge olan şeref, vatansverlik ve dostluk prensiplerinin nasıl birbirleri ile rakip olup çelişikleri ve bir kişinin bu rakip prensipleri nasıl uzlaştırmaya çalışıp doğru veya yanlış bir karar alabileceğidir.
KİŞİLER

JULIUS CAESAR, Romalı lider
OCTAVIUS CAESAR
MARCUS ANTONIUS
M. AEMILIUS LEPIDUS
CICERO
PUBLIUS
POPILIUS LENA
MARCUS BRUTUS
CASSIUS
CASCA
TREBONIUS
CAIUS LIGARIUS
DECIUS BRUTUS
METELLUS CIMBER
CINNA
FLAVIUS
MARULLUS
ARTEMIDORUS, bir öğretmen
FALCI
CINNA
LUCILIUS
TITINIUS
MESSALA
GENÇ CATO
VOLUMNIUS
VARRO
CLITUS
CLAUDIUS
STRATO
LUCIUS
DARDANIUS
LABEO
FLAVIUS
PINDARUS
CALPURNIA
PORTIA
Caesar'ın hayaleti Senatörler, muhafızlar, askerler, hizmetkârlar, görevliler, v.s.
BİRİNCİ PERDE
Birinci Sahne

Roma'da bir cadde. Flavius, Marullus ve birkaç yurtaş girer.

FLAVIUS
Defolun buradan sizi gidi aylak herifler!
Ne işiniz var burada? Hadi evinize!
Bayram günü mü zannettiniz?
Ne biçim zanaatkarsınız siz?
İş günü iş kılığı giymezseniz,
Nereden bileceğiz mesleğinizi, ha?
Sen, söyle bakalım, meslegen ne?
MARANGÖZ
Ben mi efendim? Ben marangozum.

MARULLUS
Hani deri önlüğün, hani cetvelin?
En iyi elbiseni giymişsin!
Bir şey mi var? Ne oluyor?
Peki sen, ahbap, senin meslegen ne?

KUNDURACI
Valla efendim, bana pek esnaf denmez. Yani, sizin anlayacağınız, benim işim tamirat işleridir.

MARULLUS
Lafi geveleme, meslegen ne, onu söyle.

KUNDURACI
Efendim, tabanı eskiyen bana gelir; ben de onarırım.
Tabansız gördüm mü içim sizlar.

MARULLUS
Meslegen ne, sersem herif? Meslegen, salak serseri,
meslegen!

KUNDURACI
Aman efendim, ne olur bozmayın kafanızı; ama bozarsanız da düzeltiliriz yani.

MARULLUS
Ne dedin, ne dedin?! Seni küstah serseri; ne demek "düzeltiliriz"?!

KUNDURACI
Yani efendim, yamar, hazırlanır bir şeyler yapanız.

FLAVIUS
Ha, sen kunduracısın yani!

KUNDURACI

FLAVIUS
Peki, niye dükkanında değilсин bugün; Takmışın bu adamları peşine, Sokak sokak gezdiriyorsun?

KUNDURACI
Niye olacak, pabuçları eskisin diye, efendim; eskisin de bana iş çıkın. Ama asında bugün tatil ettik; Caesar’ı görelim, zaferini kutlayalım diye.

MARULLUS
Surlara, burçlara, kulelere tırmanan,
Pencerele uğrayan, bacaların tepesine çıkan;
Gün boyu bıkmadan, usanmadan bekleyen?
Siz değil miydiniz, arabası görünür görünmez
Hep bir ağızdan çıkılgılar atan?
O çıkılgılar ki, Tiber'in her iki yakasında,
Yamaçlarda yankılándose
Boydun boya titremişti nehri yatağında.
Oysa şimdi en iyi elbisenizi giyp,
Günü tatlil ediyorsunuz kendinize;
Pompeius'un oğullarını mahveden adamın
Yoluna çiçek serpiyorsunuz, öyle mi?
Defolun karşımдан! Hemen evlerinize koşun,
Diz çoküp tanrılaraya dua edin de
Ocağınıza veba gönderip
Cezalandırmışlarınız sizin gibi nankörleri.

FLAVIUS
Hadi yürüyün, aziz yurttaslar,
Bu yaptığınızı temizlemek için
Sizin gibi ne kadar zavallı varsa,
Hepsini toplayıp Tiber kıyısına gidin.
Orada hep birlikte ağlayın, göz yaşlarınızla
Nehir taşınçaya kadar ağlayın. (Yurttaslar çıkar.)
Bak o cahil duygularıyla nasıl etkilendiler!
Kaba hatları anlayınca dilleri tutuldu;
Kös kös yok oldular ordadan. Hadi şimdi,
Sen şu taraflan Capitol’e doğru yürü
Ben de buradan giderim.
Yolda taç giydirilmiş heykel görünsen
taçları çıkar.

MARULLUS
Sence bu uygun düşer mi?
Biliyorsun, Lupercal şenlikleri var.

FLAVIUS
Önemi yok. Hiçbir heykelde
Caesar onuruna süs filan takılı olmasın.
Ben gidip sokaklardaki halkı dağıtacağım.
Sen de öyle yap, nerede kalabalık gürüsen dağıt.
Caesar'ın kanadındaki tüyler kabarmaya başladı.
Tüylerini yolaım ki, o da biraz alçaktan uçsun.
Yoksa, göğe yükselip gözden kaybolur; Bize de Köle gibi korku içinde yaşamak kalır.
(Cikarlar.)
İkinci Sahne


CAESAR
Calpurnia!

CASCA
Susalım hey! Caesar konuşuyor!

CAESAR
Calpurnia.

CALPURNIA
Efendim.

CAESAR
Antonius koşusunu yaparken
Sen de yoluna çık. Antonius!

ANTONIUS
Buyur, Caesar.

CAESAR
Koşu telaşıyla unutma sakın,
Calpurnia’ya da dokunacaksın.
Büyüklerimiz ne demiş: Bu kutsal koşuda
Dokunduğun her kısır kadın,
Kısırlık lanetinden kurtulacak.

ANTONIUS
Unutmam. Caesar yap desin yeter.

CAESAR
Hadi o zaman. Kuralları da ihmal etme.

FALCI
Caesar!

CAESAR
Ha? Kim bu bağırın?
CASCA
Kesin gürültüyü! Sessiz olun!

CAESAR
Kalabalıktan biri seslendi. Kim o?
Nasıl bağırıldıysa, müzik sesini bile bastırdı.
Evet, kimdi o, "Caesar!" diye haykıran?
Hadi konuş! Caesar seni dinliyorum.

FALCI
Mart'ın on beşinden sakın!

CAESAR
Kim bu adam?

BRUTUS

CAESAR
Getirin buraya, yüzünü göreyim.

CASSIUS
Hey, sen! Öne çık, Caesar'a dön yüzünü.

CAESAR
Pekâlâ, ne diye bağırmışın?
Bir daha şöyle şimdii.

FALCI
Mart'ın on beşinden sakın.

CAESAR
(Borazanlar. Brutus ve Cassius dışında herkes çıkar.)

CASSIUS
Koşuyu seyretmeye gidiyor musun?

BRUTUS
Ben mi? Hayır.

CASSIUS
Niye gitmiyorsun? Gitsene.

BRUTUS
Böyle oyunlardan hoşlanmam ben.
Antonius şevkli, cerbezeli biri.
Ben öyle değilim. Ama sen istiyorsan git.
Ben seni tutmayalım.
CASSIUS
Brutus, son zamanlarda dikkat ediyorum, 
Gözlerinde eskiden gördüğüm sevgi, 
O eski sıçaklık yok artık bana karşı. 
Seni seven bu dosta bayağı soğuk, 
Resmi davranmaya başladı.

BRUTUS
Cassius, yanlış anlama. 
Zaman zaman yüzüm bulutlamıyorsa, 
Sana değil kendime surat ettiğimden. 
Son günlerde, bazı özel durumlar yüzünden 
Kendimle pek barsık değilim; 
Bunun gölgesi davranışına yansıyor. 
Senin gibi yakın dostlar bundan alınmasın. 
Başka şeye yormayıın mesafeli tavrımı. 
Zavallı Brutus kendisiyle mücadele etmekten, 
Vakit bulup başkalarına sevgi gösteremiyor.

CASSIUS
O zaman çok yanlış anlamışım seni. 
Önemli bazı düşüncelerimi de, bu nedenle 
Bağırma gömdüm, kendime sakladım. 
Pekâlâ, sana bir soru, aziz Brutus, 
Kendi yüzünü görebilir misin?

BRUTUS
Tabii ki hayır Cassius. 
Malum, göz kendini göremez, 
Ancak, bir gerek yardımıyla, aksini görebilir.

CASSIUS
Çok doğru! İşte Brutus, yazık ki sende o yok, 
Yani, iç değerini sana gösterecek bir ayna. 
Roma'da nasıl bir dönemde geçtiğimiz malum. 
Nice değerli insan -tabii, ölünsüz Caesar hariç- 
Bu dönemin boyundurduğu altında inliyor. 
Senin adını anıyorsun hepsi ve soruyorlar, 
"Yüce Brutus'un gözü görmüyor mu?" diye.

BRUTUS
Başımı belaya sokmaya niyetlisin galiba; İçimde olmayan şeyleri aratmaya çalışiyorsun bana, Amacın ne?

CASSIUS


BRUTUS

Bu bağırmısa da ne? Korkarım halk Caesar’ı kral seçti.

CASSIUS

Ya! Demek korkuyorsun. Yani uygun bulmuyorsun.

BRUTUS


CASSIUS

Bu erdemini iyi bilirim Brutus,
Diş görünüşün kadar aşına bana. 
Ben de sana şereften söz edecektim. 
Bilmiyorum sen ve diğerleri 
Şu yaşadığımız hayata ne diyorsunuz. 
Ama ben, benden hiç farkı olmayan birinin 
Boyunduruğu altında yaşamaktansa, 
Hiç yaşamam daha iyi. Ben de 
Caesar kadar özgür doğdum, sen de. 
O nasıl beslendiysе, biz de öyle beslendik. 
Kişin soğukuna o ne kadar dayanırsa, 
Biz de o kadar dayanırsız. Hattâ, 
Bir defasında, soğuk ve fırıncılı bir gün, 
Tiber Nehri azmiş, kıylarını döverken, 
Caesar bana dönüp şöyle demişti: 
“Hadi Cassius, cesaretin varsa, 
Şu azgın suya atlayıp karşıya yüzelim.” 
Demesiyle birlikte, zirhımı filan çıkarmadan 
Suya dalmam bir oldu. 
O da geldi. Sular çagırd çagırd akarken, 
Var gücümüzle, yarıçaracak kulaç atıyor, 
Dalgaları yara yara ileriyorduk. 
Ama tam karaya çıkacağımız sıradı, 
Birden Caesar’ın çılgınlım duydumd: 
“Imdat, Cassius, batıyorum!” diye bağırıyordu. 
Bunun üzerine, nasıl ulu atamız Aeneas 
İhtiyar babası Anchises’i sırtına alıp 
Alevler içindeki Truva’dan kurtardıysa, 
Ben de gücü tüketen Caesar’ı 
Tiber’in dalgaları arasından karaya çıkardım. 
İşte şimdi bu adam başımıza ilah kesildi; 
Cassius ise sefil bir yaratık; öyle ki, 
Caesar ona dönüp şöyle bir baksa, 
Eğilip selam vermek zorunda. Gene bir gün, 
İspanya’da hastalanmış, ateşi çıkmıştı; 
Nöbet geldiğinde tir tir titriyordu. 
Evet, bu ilah titriyordu. 
O ödeleyicilerinin rengi uçmuştu.
Bir bakışi dünyayı ürküten gözlerinin
Feri kaçmıştı. Bir yandan da inliyordu.
Ağzından çıkan her sözü,
Her Romalının can kulağıyla dinleyip
Defterine not ettiği o insan
Hasta bir kız çocuğu gibi bağıryordu,
"İçcek bir şey ver bana Titinius!" diye.
Ey tanrılar! Boyle yüreksiz biri,
Şu koca âlemin başına geçsin,
Hurma yaprağını tek başına taşışın!
Şaşmamak elde değil.
(Borazanlar, bağırsıklar.)

BRUTUS
Gene bağırsayıyorlar.
Alkışlara bakılırsa Caesar’a yine
Bol bol paye yağdı anlaşılılan.

CASSIUS
Tabii; adam tipki Rodos heykeli gibi
Almış bir kere şu ufak dünyayı
İki bacağının arasına.
Biz insancıklarına ne yapıyoruz?
Onun azman bacakları arasında,
Şaşkın shaşkın bakmiyor, aranıp duruyoruz,
Şerefsiz mezarlarımız nerede ola ki, diye.
Bazen insan kendi kaderini kendi belirler.
Şu anda kuldan farkımız yoksa,
Kusur bizde, aziz Brutus, burçlarımdıza değil.
Brutus’la Caesar’ı al:
Ne var bu “Caesar” adında?
Seninkinden daha mı etkili?
Yaz ikisini yan yana; göreceksin,
Seninki de onunki kadar güzel.
Yüksek sesle söyle bu isimleri;
Seninki de pekâlâ yakışıyor ağiza.
Tart bu iki ismi; ikisi de aynı çeker.
Cin çağır bu isimlerle; Caesar’a gelen cin,
Brutus’a da gelir. Peki, tüm ilahlar adına,
Bu bizim Caesar ne etiyle besleniyor ki,
Bu kadar semirdi? Çağımız utansın!
Ey Roma! Safkan soylu yetişmiyor senden artık.
Büyük tuşandan bu yana görülmemiş
Böyle bir dönem. Koça bir nesilden
Yalnızca bir tek büyük adam çıksın ha!
Bugüne dek Roma'dan söz edip de,
“Bu surların içinde tek bir kişi var,”
Diyen olmuş mu? Oysa şimdi bak,
Sanırsın Roma tek kişilik bir şehir!
Oysa sen de ben de duymuşuzdur
babalarımızdan:
Bir zamanlar bir başka Brutus varmış burada;
Öyle bir Brutus ki, “Roma’nm başına kral
geleceğine,
Şeytan gelsin daha iyi,” demeyi bilmiş.

BRUTUS
Cassius, beni sevdiğinden şüphem yok;
Ne söylemek istediği di teahım ediyorum.
Hem bu konuda, hem de bugünlerde
Olan bitenler hakkında düşündüklerimi
Günü gelince anlatacağım sana.
Ama bir dost olarak senden ricam;
Beni şu anda fazla sıkıştırma.
Dediğim gibi, söylediğlerini düşüneceğim.
Daha sonra ekleyeceğini bir şey olursa
Onu da dikkatle dinlerim.
Bir ara, uygun bir vakit bulur,
Bu önemli konuları konuşuruz.
O zamana kadar aziz dostum,
Şu kadarını bil yeter:
Öyle zor günler yaşadımyz ki,
Keşke Roma’nın soylu bir evladi olacağıma
Sıradan bir köylü olsaydım, diyor Brutus.

CASSIUS
Benim naçiz sözlerim
Brutus’u böyle ateşledi ha!
İşte buna sevindim.
(Maiyetiyle birlikte Caesar girer.)

BRUTUS
Şenlik sona ermiş; Caesar dönüyor.

CASSIUS
Yanimızdan geçerlerken Casca'yi kolundan çek;
O sana, her zamanki kaba saba tavrıyla,
Bugün olan biteni anlatır.

BRUTUS
Olur, çekerim. Ama baksana, Cassius,
Caesar'ın yüzü öfkeden kızartmış;
Ötekiler de sanki azar iştirmiş gibi.
Calpurnia'nın yanakları solmuş.
Cicero'nun gözleri kan çanağına dönmuş;
Capitol'de senatörlerle tartışmış gibi sanki.

CASSIUS
Casca bize her şeyi anlatır.

CAESAR
Antonius!

ANTONIUS
Evet, Caesar?

CAESAR
Biliyor musun, ben çevremde
Şişman insanlar olsun isterim;
Saçı başı düzgün, geceleri iyi uyuyan insanlar.
Şu Cassius'a bak; hiç et yok adamda;
Suratında da aç bir ifade var.
Çok düşünüyor; bu gibiler tehlikeli olur.

ANTONIUS
Korkma, Caesar, ondan zarar gelmez;
Saygin bir Roma'lı o; aklı başında biri.

CAESAR
Keşke biraz daha dolgun olsaydı!
Aslında korktuğum filan da yok.
Ama kolay korkan biri olsaydim, herhalde
En çok bu kavruk Cassius'tan sakınmindim.
Fazla okuyor; çok keskin gözlemci;
Kimin ne olduğunu gözünden anlıyor.
Mesela sen oyun seyretmekten hoşlanırsın;
O hoşlanmıyorum; müzik dinlemiyor.
Nadiren güüyor; güldüğü zaman da, sanki,
Olur olmaz her şeye güldüğü için
Kendini ayıphıyormuş, alaya alıyormuş gibi.
Rahatsız insan olur böyleleri; karşısında
Kendilerinden yüksek birini gördükçe
Huzur bulamazlar; onun için de
Çok tehlikeli olurlar. Demek istediğim,
Kimden korkman gerektiğini bileceksin.
Kendi korkumdan söz etmiyorum ben.
Çünkün ben Caesar'ım ve Caesar kalacağım.
Şöyle sağına geçsene, sol kulağım işitmiyor.
Hah, şimdi açıkça söyle, sen ne düşünuyorsun
Bu Cassius hakkında?
(Caesar maiyetiyle birlikte çıkar.)

CASCA
Niye çektin beni kolumdan?
Bir şey mı var?

BRUTUS
Evet Casca. Bugün ne oldu, anlatsana.
Caesar'in suratı niye böyle aşık?

CASCA
Niye, sen de onunla değil miydin?

BRUTUS
Onunla olsaydım sana sormazdım herhalde.

CASCA
Pekâlâ, ona bir taç sundular; ama o, şöyle
elinin tersiyle
tacı itti. Sonra halk bağırmaya başladı.

BRUTUS
Peki ikinci gürültü nedendi?

CASCA
O da aynı şeyden.

BRUTUS
Üç defa bağırdılar. Üçüncü bağırsız nedendi?

CASCA
Aynı şeyden.

BRUTUS
Tací Caesar’a üç defa sundular demek.

CASCA
Evet, tam üç defa. Ama o, üçünde de tacı alıp kenara koydu; üstelik her defasında ilitimamla. Tacı her kenara koyusunda da, yanında duran yurttaşlar bağırarak hayranlıklarını ifade ettiler.

BRUTUS
Tacı kim sundu?

CASCA
Kim olacak, Antonius.

BRUTUS
Hadi, şu iş nasıl oldu, anlatıver kuzum Casca.

CASCA

Sonunda aniden düşüp bayıldı da. Bana gelince, ağzımı açarsam kokuyu ben de alırım diye korkudan gülemedim.

CASSIUS
Dur bir dakika, yani Caesar bayıldı, öyle mi?

CASCA
Pazar yerinde, olduğu yere yığıldı; ağzı köpürüyor, sesi çıkıyordu.

BRUTUS
Bu o kadar garip değil, onda düşme illeti var.

CASSIUS
Hayır, Caesar’da değil,
Seninle bende var düşme illeti;
Bir de dostumuz Casca’da!

CASCA
Ne demek istediğini anlamadım, ama bildiğim şu ki,
Caesar düştü. Ayrıca, o ayak takımı da,
Caesar’ın tavrına bakıp, hoşuna gittiğinde alkışladi, gitmediğinde yuhaladı.
Yani tıpkı tiyatroda oyunculara yaptıkları gibi.
Aşnyn böyle yaptular; yalanım varsa adam değilim.

BRUTUS
Peki Caesar kendine gelince ne dedi?

CASCA
Bir dakika, oraya gelme. Düşmeden önce, baktı ki tacı reddedisi kalabalığın hoşuna gidiyor, bir çekişte yakasını siyirip, “Alın, kesin,” dercesine boğazını insanlara uzată.
Onların yerinde olsam, hemen dediğini yapardım; yalanım varsa, dünyanın en adi adamlarıyla cehenneme gitmeye razıyım.
Neyse, sonra düştü. Kendine geldiğinde,
“Bu arada uygunsuz bir şey yaptıysam ya da söylediysenem, lütfen rahatsızlığıma verin,” dedi.
Orada duran üç-dört kadın, “Vah vah, yazık! sana!” diye bağırdı bütün kalpleriyle başışladilar onu. Ama siz onlara bakmayın;
Caesar analarını biçaklamış olsa gene aynı şeyi söylerleri.

BRUTUS
Yani oradan sıkıntılı ayrıldı, öyle mi?
CASCA
Evet.
CASSIUS
Cicero bir şey söyledi mi?
CASCA
Evet, Yunanca konuştu.
CASSIUS
Peki, ne dedi?
CASCA
CASSIUS
Bu akşam bana yemeğe gelsene, Casca.
CASCA
Gelemem, sözüm var.
CASSIUS
O zaman yarın gel.
CASCA
Olur; ben hayatta olursam, sen fikrini değiştirmezsen, yemeklerin de yemeye değerse gelirim.
CASSIUS
Tamam, bekliyorum.
CASCA
Bekle. Hadi size iyi günler. (Çıkar.)
BRUTUS
Bu Casca'yla da konuşulmaz oldu.
Oysa okul sıralarında ahı başında biriydi.

CASSIUS
Sen onun öyle göründüğüne bakma; 
Yüce amaçlı, büyük bir dava olduğunda, 
Yine eskisi gibidir. Aslında bu nadan tavrı 
Hinzirca nüktelerine sos gibi oluyor; 
Hem daha hoş geliyor söylediğleri, 
Hem de kolay hazmediliyor.

BRUTUS
Evet, o da doğru. O halde, 
Ben şimdi gidiyorum. Konuşmak istersem, 
Yarın uğrarım konuşuruz; ya da, 
İyisi mi sen bana gel; bekliyorum.

CASSIUS
Olur, gelirim. Bu arada, söylediğlerimi düşünün. 
(Brutus çıkar.)
Evet Brutus, sen şerefli birisin.
Ama görüyorum ki, o asıl karakterini işleyip 
Ona bambaşka bir biçim vermek mümkün.
Bu yüzden soylu beyinler hep bir arada olmalı.
Ne kadar sağlam karakterli olursa olsun, 
Ayarlamayacak insan var mı şu dünyada? 
Caesar'in bana garezi var, ama Brutus'u 
seviyor.
Şimdi Brutus'la yer değişseydik;
Ben onun yerinde olsaydım, o benim yerimde, 
O beni bu kadar etkileyememdi.
Bu gece, yurttaşların ağzından,
Her biri farklı el yazısıyla, notlar yazip 
Brutus'un penceresinden içeri atacağım.
Her notta aynı şey yazacak: Brutus'un 
Roma için ne kadar değerli olduğunu.
Tabii, Caesar'in ihtirasına da degamecek bu 
notlar.
Artık Caesar oturduğu yere sıkı yapışın; 
Çünkü, işler daha da sarpa sarmadan, 
Onu iyice bir silkeleme vakti geldi. (Çıkar.)
Üçüncü Sahne


CICERO

CASCA
Niye? Sen etkilenmedin mi?
Bütün dünya sarsılıyor;
Sanki temeli sağlam değilmiş gibi.
O Cicero! Ben ne fırtınalar gördüm!
Uğuldayan rüzgârlar,
Azman meşeleri boydan boya yarılıyordu.
Azgün okyanus öfkeyle kabarıyor,
Köpükleri kara bulutlara erişiyordu.
Ama bu geceye kadar, hayatında
Ateş fırlatan fırtınaya rastlamadım.
Bence ya göklerde iç savaş var,
Ya da dünya öyle kızdırdı ki tanırlar,
Yukarıdan bela yağdınyorlar tepemize.

CICERO
Ne oldu? Çok acayip bir şey gördün galiba.

CASCA
Sıradan bir köle, görsen tanırsın,
Elini havaya kaldırı ve kaldırmasıyla,
Yirmi meşale birden yakılmış gibi
Tutuşup alev alması bir oldu elinin.
Öte yandan da, atesi hissetmemişti eli,
Yanmamıştı yani. Dahası var
-ki, o andan beri kılıçımı kimne koymadım–Capitol yakımında karşıma bir aslan çıktı;
Bana şöyle bir bakıp başını çevirdi gitti.
 Ayrıca, yüze yakın kadın orada toplanmış,
Korkudan yüzleri allak bullak, yemin ediyorlardı,
Caddelerde alev alev yanan adamlar dolaşıyor, diye.
Dün de gece kuşu baykuş, gün ortasında,
Pazar yerine tünemiş, huu huu diye ötüyor,
Çığlıklar atıyordu. Bunca acayiplik bir araya gelince,
“Olur böyle şeyler, bir açıklaması vardır,”
Diyemezsin artık. Bence bunlar işaret;
Tepemizde bir uğursuzluk dolaşıyor.

CICERO
Haklısın, tuhaf günler yaşıyoruz.
Ama bazen de insanların, olayları saptıp Kendilerine göre yorumladığı oluyor.
Caesar Capitol’e geliyor mu yarın?

CASCA
Evet, geliyor. Antonius’a oyle demiş,
Sana da iletmesini söyledişiş.

CICERO
Hadi o zaman iyi geceler Casca.
Bu havada dışarda durulmaz.

CASCA
iyi geceler Cicero. (Cicero çıkar.)
(Ceketinin önü açık, Cassius girer.)

CASSIUS
Kim var orada?

CASCA
Bir Romalı.

CASSIUS
Bu ses Casca’nın sesi.

CASCA
Sende de iyi kulak varmış Cassius. Ne gece, değil mi!

CASSIUS
Dürüst insanlar için çok güzel bir gece.

CASCA
Hayret, şu korkunçlüğuna bak göklerin!
Kimin aklına, hayaline gelirdi bu?

CASSIUS

Yeryüzünün kusur dolu olduğunu bilenlerin.
Ben şahsen, bu dehşet dolu geceye aldırmadan.
Görügün gibi, bağırm yıldırmlara açık,
Dolaştım sokaklarda; çatal şimşek nerede çakıp
Gökleri yardıysa, gidip tam yoluna dikildim.

CASCA

İyi de, niye? Ne demeye böyle densizlik ettin göklere?
Yüce ilahlar niye gönderir bu korkunç habercileri?
Bize gözdağı olsun diye. O zaman,
Biz insanlara titreyip sinmek düşer.

CASSIUS

Senin kafan çalışmiyor Casca.
Gerçek Romalının yaşam kılçıkları yok sende.
Varısa da, kullanımyorsun.
Gökyüzünün biraz heyheyleri tuttu mu,
Hemen rengin soluyor, boş boş bakıyorsun;
Ürküveriyorsun, ağzın açık kahyor
şaskınlkıtan.
Hiç aklına gelmiyor oturup düşünmek;
Bütün bunların gerçek nedeni ne acaba, diye.
Nedir bu atesthes, kayıp geçen hayaletler;
Neden huyu değişir kuşların, hayvanların;
İhtiyarlar, meczuplar, çocuklar niye ansızın
Kehanette bulunmaya başlar?
Neden değişir, acayipleşir, acaba,
Her şeyin normal durée, doğası, temel
özelliği?
Biraz düşününürsen anlarsın nedenini:
Gökler her şeyi niye çarpıtıyör?
Yapılan işlerden hoşlanmyyorlar da ondan.
Yani, birtakım kötü şeyler dönüyor;
İlahlar da bu işaretleri kullanıyor,
İnsanlara korku salmak, gözdağı vermek için.
Bak, şimdi sana birinden söz edeyim:
Tipki bu dehset dolu geceye benziyor;
O da gümbürdürüyor, çakıyor, mezarları açıyor,
Capitol de aslanlar gibi kükrüyor.
Kişisel becerilerine bakarsan,
Senden benden güçlü değil; ama her nasılla,
Başımıza gelen bu tuhaf olaylar gibi,
Korkunc, ürûktüçü boyutlara ulaşmış biri.

CASCA

Caesar'i kastediyorsun, değil mi?

CASSIUS

Her kimse. Şu işe bak! Aslında,
Roma insanı görünüşte değişmemiş;
Atalarından farklı değil sanki;
Kasları da aynı, organları da.
Ama yazık ki, beyni aynı beynin değil;
Babalarımızın beyni ölmüş;
Aналarımızın ruhu yönetiyor bizi.
Katlandığımız boyunduruğa,
Çektıgımız eziyete bakarsan,
Kadinadan farkımız kalmamış belli ki.

CASCA

Evet, duyduğuma göre, senatörler yarı
Caesar'ı kral ilan edeceklermiş. O zaman
Tacını her yerde takacak, denizde, karada,
Her yerde; bir tek burası, italya hariç.

CASSIUS (Hançerini çeker.)
Öyleyse bu hançerin de
Nereye gireceği belli oldu artık.
Cassius'u kullanmaktan Cassius kurtaracak.
Ey İlahlar! (Hançerini kaldırır.) İşte güçsüzlere
Bununla güç veriyorsunuz;
Bununla deviriyorsunuz zorbaları.
Kişi azmetti mi, hiçbir şey tutamaz onu;
Ne taştan kaleler, ne tünçtan surlar,
Ne havasız zindanlar, ne demirden halkalar.
Çünkü can dediğin bir kere bezmeyegösün
Bu dünyanın çilesinden; hiç ünmandan
Kendi varlığına da son verir.
Benim gibi, dünya âlem de biliyor ki,
Zorbalığın yükü ağır geldi mi,
Hiç bakmam, silker atarım sırtından.
(Aralıklı gökgürültüsü.)

CASCA
Ben de atarım. Kölelikten kurtulmak
Kölenin kendi elindedir.

CASSIUS
O zaman bu Caesar zorbası niye hâlâ
başımızda?
Zavallı adam! Aslında o da istemez kurt olsun;
Ama bakıyor ki Romalı koyun, çaresi
kalmıyor.
Romalı geyik olmasa, o da aslan olmazdı.
En büyük ateşler saman çöpüyle yakılır.
Ne çöplükmuş şu Roma, ne süprüntü,
döküntüymüş ki,
Caesar gibi adı birini aydınlatacak atesi
Tutuşturmaktan başına ise yaramaz olmuş.
Her neyse, bak derdim bana neler söyletti!
Ama kimibir, belki de bunları
Gönüllü bir köleye söylüyorum.
Eğer oleyse herhalde hesabını da veririm.
Ama olsun, ben hazırlım, başına gelecekler de
Umurumda değil.

CASCA
Cassius, karşındaki adam Casca, bu gibi
sozleri
Hafife alıp zevzeklik edecek biri değil.
Ver şu elini sıkayım. Bence hiç durma,
Derhal harekete geç, taraftar topla.
Bu haksızlıklarla karşı ben sonuna kadar
yanmadıım.

CASSIUS
Pekâlâ, anlaştık. O zaman bil ki Casca,
Şerefli bir dava uğruna tehlikeye atılmaya
hazır
Sağduyulu Romalılar var. Şu anda hepsi
Pompeius tiyatrosunun girişinde
Beni bekliyor. Ne korkunç gece!
Caddelerde kimse kalmadı. Gökyüzüne gelince,
O da tipki planladığımız işe benziyor:
Kanlı, alev alev ve dehşet verici.
(Cinna gîrîr.)

CASCA
Bir yere gizlen isterSEN.
Buraya doğru telaşla biri geliyor.

CASSIUS
Cinna o gelen. Yürüyüşünden tanıdım.
Yabancı değil, bir dost.
(Cinna'ya) Cinna, bu ne telaş, nereye böyle?

CINNA
Seni arıyorduM. Bu kim? Metellus Cimber mi?

CASSIUS
Hayır, Casca; o da bize katıldı.
Diğerleri beni bekliyor, değil mi?

CINNA
Casca'nın bize katıldığına memnun oldum.
Ne berbat gece! Bizimkilerden birkaç
TuhaF şeyler görmüş.

CASSIUS
Beni bekliyorlar mı, söylesene!

CINNA
Evet, evet, bekliyorlar. Ah Cassius, keşke
Yüce Brutus'u da çekebilseydin yanımiza!

CASSIUS
Hiç merak etme azîz Cinna. Al şu kâğıdı,
Brutus'un göreceği şekilde,
Praetor kürsüsüne koy.
Şunu da penceresinden içeri at. Bu kâğıdı,
Brutus'un atasının heykeline mumla ıştır.
Sonra Pompeius tiyatrosuna dön.
Biz orada olacağız. Decius Brutus'la
Trebonius da orada mı?
CINNA
Evet, Metellus Cimber'den başka herkes.
O da sizin eve, seni aramaya gitti.
O zaman ben hemen gidip, dediğin gibi
Bu kağıtları yerlerine dağıtayım.

CASSIUS
Unutma, o iş bittikten sonra
Pompeius tiyatrosuna gel. (Cinna çıkar.)
Hadi gel, Casca, gün doğmadan
Gidip Brutus'u evinde görelim.
Brutus'un üçte biri şimdiden bizim.
Onunla konuşmaktan sonra tamami bizim
olacak.

CASCA
Halkın gönlünde Brutus'un yeri çok yüksek.
Biz yaparsak suç sayılacak şey,
Onun desteğini alırsak,
Tılsımlı bir simya olayı gibi,Haklı ve değerli
bir işe dönüşür.

CASSIUS
Haklısın; Brutus'un kişiliğini ve itibarını,
Ona neden çok ihtiyaç duyduğumuzu
Pek güzel anlaşılmışın. Hadi şimdi gidelim.
Vakit gece yansını geçti; gün doğmadan
Onu uyandırıp bizden yana çekmeliyiz.
(Çıkarlar.)
İKİNCİ PERDE
Birinci Sahne


**BRUTUS**
Lucius hey! Şafak sökecek gibi mi?
Gökteki yıldızları göremeyince bilemiyorum.
Lucius, neredesin? Uyudu mu tam uyuyor.
Keşke ben de böyle uyuyabilsem.
Hadisene Lucius, geliyor musun?
Hadi artık, uyam be! Hey, Lucius!
*(Lucius girer.)*

**LUCIUS**
Beni mi istediniz efendim?

**BRUTUS**
Çalışma odama bir mum götür.
Yaktıktan sonra da gel bana haber ver.

**LUCIUS**
Peki efendim. *(Çıkar.)*

**BRUTUS**
Tek çare bu, Caesar’ın ölecek.
Aslında, ona kişisel bir düşmanlıım yok.
Ama önemli olan halkın çıkarı.
Taç giy dikten sonra kişiliği değişecek mi?
Mesele burada. Gün isidi mi,
Yılan deliğinden çıkar, o zaman
Başığını yere dikkat edeceksin.
Taç giyerek... O zaman...
Zehrini biz sağlıyorum yani,
Günü geldiğinde başımıza bela olsun diye.
Baştaki insandan ne zaman korkulur?
Elindeki güçü insafsızca kullandığı zaman.
Aslında, görebildiğim kadarıyla,
Caesar bugün kadar pek de
Aklından çok duyguarilyla davranmış değil.
Öte yandan, malum, hırslı insan için
Tevazu bir basamaktır; ona basa basa turmanır
yukarı
Ve bir kere en tepeye ulaşmayagörsün;
Anında sırt çevirir kullandığı merdivene,
Kendini tepeye ulaştıran basamakları hor
görür;
Gözlerini bulutlara diker artık.
Caesar’ın da yapacağı bu değil mi?
Önlemenin yolu, onu durdurmak.
Bugün için yeterli gereke yok gibi,
Ama tedbir almazsak iş isten geçebilir;
Çok kötü işlere kalkışabilir Caesar.
Henüz yumurtadan çıkmamış bir yılan yani.
Kabuk yarılıp içinden çıktığında,
Tehlikeli olmaması imkânsız. O halde,
En iyisi kabuğundayken öldürmek.
(Lucius girer.)

LUCIUS
Mum odanızda yanıyor esendim.
Pencere kenarında çakmaktaşı ararken
Şu mühürlü kâğıdı buldum.
Ben yatmaya giderken kesinlikle orada yoktu.

BRUTUS
Hadi sen yatağınla dön; daha gün ağarmadı.
Yann Mart’ın on beşi değil mi evlat?

LUCIUS
Bilmiyorum esendim.

BRUTUS
Git takvime bak ve bana söyle.

LUCIUS
Peki esendim. (Çikar.)

BRUTUS
Gökte akan yıldızlar öyle ışık saçıyor ki,
Yeterince aydınlanıyor burasi.
(Mektubu açar ve okur.)
Brutus, uyumayı bırak; uyan ve kendinle yüzleş.
Neden Roma, v.s. ... Konuş! Vur! Düzelt!
“Brutus, uyumayı bırak; uyan!”
Bu mesajlar daha önce de atılmıştı odama;
Ben de alıp okumuştum.
“Neden Roma, v.s. …” Sonunu tahmin edeyim:
Neden Roma tek bir adamın önünde eğilsin?
Roma eğilecek ha! Bir zamanlar,
Tarquin kral ilan edildiğinde,
Atalarım o zorbayı sürüp atmışlardı Roma’dan.
“Konus, vur, düzelt!”
Konus ve vur diye yalvarıyorlar bana.
O zaman, Ey Roma! Söz veriyorum;
Eğer sonunda her şey düzelleceksse,
Brutus elinden geleni esirgemeyecek bu uğurda.
(Lucius girer.)

LUCIUS
Esendidim, Mart’ın on beşiymiş bugün.
(Kapı vurulur.)

BRUTUS
Pekâlâ. Kapı vuruluyor; bak bakalım. (Lucius çıkar.)
Cassius beni Caesar’a karşı kıskırttığından beri
Hiç uyku uyumadım. Yaman bir işi
Tasarlamayla uygulama arasındakı süre
Korkunç bir kâbus, azap dolu bir rüya.
Bu sürede insanın ruhuyla fani bedeni
Durmaksızın tartışırlar konuyu.
Bu tartışma boyunca insan,
Tipki küçük bir ülke gibi,
Tam bir iç savaş durumu yaşar.
(Lucius girer.)

LUCIUS
Esendidim, enişteniz Cassius kapıda, sizi görmek istiyorum.

BRUTUS
Yalnız mı?

LUCIUS
Hayır esendidim, balkaları da var yanında.
BRUTUS
Senin tanıdığınız birileri mi?

LUCIUS
Hayır efendim. Şapkalarını kulaklarına indirmişler;
Yakalarını da kaldırdı yüzlerinin yanısını örtmüşler.
Onun için hiçbirini tanıyamadım.

BRUTUS
Peki, bırak gelsinler. (Lucius çakar.)
Hızipçiler bunlar. Hey gidi komпло!
Ne de utangaçmışın meğer! İyi de,
Korkunç yüzünü, kötüluğun kollugun kol gezdiği
Karanlık gecede bile gösteremezken,
Gündüz gözü o hain suratı gizleyecek
Karanlık mağarayı nerede bulacaksın?
iyisi mi hiç arama, ey komпло!
Gülücükler, şiirlikler arkasına gizlen.
Sakin doğal halinle dolaşayım deme etrafta,
Yoksa, ne kadar loş ve karanhık olsa da,
Erebus bile yetmez seni gizlemeye.
(Komplocular: Cassius, Casca, Decius, Cinna,
Metellus Cimber ve
Trebonius, yüzleri yarı örtülü halde girerler.)

CASSIUS
Galiba fazla erken davranındık.
Günaydın Brutus. Rahatsız etmiyorum ya.

BRUTUS
Bir saat önce kalktım. Bütün gece de uyumadım.
Yanındaki bu insanları tanıyor muyum?

CASSIUS
Evet, hepsini. Hepsı de seni sayan insanlar
Ve dilerler ki, Roma'nın soyulu insanları
Seni nasıl görüyorlsa, sen de kendini öyle gör.
İşte bu Trebonius.

BRUTUS
Hoş geldi.
CASLIUS
Bu, Decius Brutus.

BRUTUS
O da hoş geldi.

CASLIUS
Bu Casca; bu Cinna, bu da Metellus Cimber.

BRUTUS
Hepsi hoş geldi.
Bütün gece uykusuz kalmışsınız anlaşılan.
Neden? Nedir sizi rahatsız eden?

CASLIUS
Biraz konuşabilir miyiz seninle?
(Cassius'la Brutus kenara çekilir ve fışkıryla konuşırlar.)

DECIUS
Şu taraf doğru. Gün o taraftan ağarıyor, değil mi?

CASCA
Hayır.

CINNA
Kusura bakmayın bayım ama, evet.
Bakın, bulutların çevresi ağladı,
Yaklaşan günün habercisi bu.

CASCA
Hayır, ikiniz de yanıltıyorsunuz. Bakın neden:
(Kılıçyla gösterir.)
Güneş şuradan doğuyor,
Yani güneye yakın bir yerden;
Mevsimin henüz başıdayız çünkü.
İki ay sonra daha kuzeyden gönderecek alevini.
Demek ki, doğru da tam şu yönde, Capitol'e doğru.
(Kılıçyla gösterir.)
(Brutus ile Cassius ötekilerin yanına döner.)

BRUTUS
Hepiniz uzatın ellerinizi bana, tek tek.
(Brutus hepsinin elini sikar.)
CASSIUS
Şimdi hep birlikte and içelim.

BRUTUS
Hayır, and içmek yok.
Eğer her birimizin yüzündeki ifade,
Ruhumuzun çektiği eziyet,
Bu haksızlık ve yolsuzluk düzeni,
Yeterince güçlü gerekece değilse,
Herkes rahat yatağına dönsün daha iyi.
Bize tepeden bakan zorbalar da
Varsın devam etsin, kura çeker gibi
Tek tek seçmeye kurbanlarını.
Yok eğer bu gerçeklerin alevi,
Benim düşündüğüm kadar güçlüse;
Korkakların bile kanımı tutusturmaya,
Kadınların eriyen yüreğini kızdırdınp
Saf çeliğe döndürmeye yeterse, o zaman,
Davamızdan öte dürüyse gerek var mı,
Bizi mahmuzlayıp kızartırsın diye?
Hepimiz sir tutmayı bilen insanlarız.
Romalı sözü verdikten sonra
Hangimiz geri döner? O halde,
Senede ne gerek var? Şerefli insanlar,
Şerefli insanlara, "Bu uğurda ölmek var,
Dönmek yok," dedikten sonra,
Üste bir de and içmenin anlamı ne?
Rahiplerle korkaklar içsin andı;
Sahtekârlar, içi geçmiş pimpirikler;
Ezayı, cefayı kanıksamış insanlar içsin;
Karanlık davalar peşinde koşan,
Güvenilmez insanlar içsin. Oysa bizim
Gerekçemiz de belli, eylemimiz de.
Onun için, and içmekte söz edip de,
Leke sürmeyin hayırlı davamıza
Ve karşı konulmaz irademize.
Ama aramızdan biri çıkar da,
Verdiği sözün harfinden bile dönecek olursa,
Bedenindeki kanın her zerresi bozuk demektir.
CASSIUS
Peki, Cicero ne olacak?
Onu da bir yoklayalım mı?
Bence bize çok güç katar.

CASCA
Evet, onu dışarında bırakamayız.

CINNA
Doğru, bu çok önemi.

METELLUS
Evet evet, onu da alalım yanımıza;
Gümüşü ak saçları iyi iz bırakır,
Güven verir insanlara; karar verirken
Ona aklı danıştığımızı sanırlar.
Onun ağırbaşlı tavrının ardından
Bizim gençliğimiz, hırçılığımız göze batmaz.

BRUTUS
Yo hayır, onu unutun. Sakın ona açılmayalım.
Başkasının başlatduğu hiçbir işe sanılmaz o.

CASSIUS
Pekâlâ, o kalıyor.

CASCA
Anlaşıldı. Cicero uygun değil.

DECIUS
Peki, Caesar’dan başka kimseye dokunulmayaçak mı?

CASSIUS
İyi bir nokta Decius. Bana sorarsanız,
Caesar’ı öldürdükten sonra
Başgözdesi Marcus Antonius’u
Sağ bırakmak doğru olmaz. Biliyorsunuz,
Antonius çok kurnaz ve düzenbazi biridir;
Tüm bilgi ve becerisini bize karşı kullanırsa,
Epeyce canımizi sıkabilir. Tek yol,
Antonius’la Caesar’ı birlikte öldürmek.

BRUTUS
Hayır Cassius, başı kestikten sonra
Bedeni doğramaya gerek yok. Aksi halde
Yaptığımız iş fazla kanlı görünür.
Sanki garezimizden öldürmüşüz, sonra da Hırşımızı alamamışız gibi olur.
Antonius sadece Caesar’ın bir uzvu.
Adaqlarını yerine getirelim yeter,
Ayrıca kasaplığa gerek yok.
Biz Caesar’ın ruhuna karşı çıkyorumuz;
İnsanların ruhunda ise kan olmaz.
Keşke ruhunu ele geçiribilseydik de,
Bedenini doğramak zorunda kalmaydık!
Yazık ki Caesar’ın kanı akacak. Yine de,
Aziz dostlar, elimizi sakınmayalım ama,
Hıncıla da öldüremeyelim onu;
Tanrılarla yiyecek sunar gibi keselim,
Köpeklere leş atar gibi doğramayalım.
Kurnaz efendi, uşağıını kızıştırıp,
O hırsı işleri yaptırdıktan sonra
Sözümona nasıl paylarsa onu,
Bizim yüreklerimiz de tpk’ı öyle,
Kızıştursın duygularımızı. Böylece,
Yaptığımız işin hainlik değil
Zorunluluk olduğu ortaya çıkar.
Halk bunu anlayınca, bizi katil değil
Kurtarıcı olarak görecektir.
Marcus Antonius’a gelince, merak etmeyin.
Caesar’ın kellesi gittikten sonra
Kolu ne yapabilirse,
Antonius’un da yapacağı odur.

CASSIUS
Gene de beni ürkütüyor.
Caesar’a o kadar derinden bağlı ki!

BRUTUS
Dedim ya, aziz Cassius, sen onu düşünme.
Caesar’ı o kadar seviyorsa,
Zararı kendine olur, yani
Bunalıma girer ve Caesar uğrauna ölür.
Bunu da yapacağını sanmam.
Malum, spora, hızlı yaşamaya,
İnsan içine karışmaya meraklı
TREBONIUS
Bence de gerek yok ondan korkmaya.
Öldürmeyelim; bırakalım yaşasın;
Gün gelir bakarsınız o da güler bu işe.
(Saat çalar.)

BRUTUS
Susam! Vuruşları sayın.

CASSIUS
Saat üçü vurdu.

TREBONIUS
Ayrılma vakti geldi.

CASSIUS
Ama bakalım Caesar bugün halk içine çıkacak mı;
Bu hâlâ belli değil. Son zamanlarda
Uğura, fala çok inanır olmuş. Oysa eskiden
Hurafe, rüya, kehanet gibi şeyler ciddiye almazdı.
Hele bir de şu sıra yaşadığıımız tuhaflıklardan,
Bu geceki korkunç olaylardan etkilendiye, Falcılannı da dinleyip,
Capitol’e gitmekten vazgeçebilir.

DECIUS
Hiç merak etmeyin. Caesar’ın karan buyușa,
Ben onu ikna ederim. Bazı konular var;
Ne zaman açsâm çok hoşuna gidiyor.
Mesela, “Hangi hayvanı nasıl faka bastırırsın?”
Diye sorup, “Tekboynuzu ağaca foslatırırsın;
Ayiyi aynayla avların, fili hendekle, aslanı ağla,
İnsanı da iltifatla,” cevabını verdikten sonra,
“Ama siz iltifattan hoşlanmazsınız,” dediğimde,
“Evet, hoşlanmam,” diyor.
Ama bir yandan da bayılıyor bu iltifata.
Siz onu bana bırakın, üzerinde çalışayım;
Kisa sürede yola getirir, Capitol’e gönderirim.

CASSIUS
Tamam; orada hep birlikte işini görürüz.
BRUTUS
En geç saat sekizde; uygun mu?

CINNA
Uygun; en geç. (yanndakilere)
Heres orada olsun.

METELLUS
Caius Ligarius'un da Caesar'a hincı var.
Pompeius hakkında iyi konuştu diye
Caesar'dan azar işitmiş. Onun adı
Kimsenin aklına gelmemiş galiba?

BRUTUS
O zaman, aziz Metellus,
Sen onun evine bir uğра bakalım.
Beni sever; ona epey iyiliğim dokundu.
Onu bana gönder yeter; ben kandırınım.

CASSIUS
Sabah olmak üzere. Biz ayrılalım Brutus.
Dostlar, hadi dağlın. Ancak, herkes
Burada söylediği sözü hatırlasın
Ve gerçek bir Romalı gibi davranınsın.

BRUTUS
Ayrıca, neseli ve keyifli görünün.
Yüz ifadenize dikkat edin; sizi ele vermesin.
Romalı aktörler gibi yapın; gergin olmayın,
Rahat ve vakur olun. Hadi şimdi
Hepinize iyi günler. (Brutus dışında herkes çıkar.)
Hey evlat! Lucius! Kimbilir kaçınıcı
uykusunda!
Her neyse. Uyku bal damlasıdır, tadını çıkar.
İnsanın kafasında dert tasa yoksa,
Ne hayalet rahatsız eder onu ne hayaller.
Onun için böyle deliksiz uyuyabiliyorsun.
(Portia girer.)

PORTIA
Brutus! Efendim!

BRUTUS
Portia! Ne var, ne oldu? Niye erken kalkın?
Bu zayıf halinle, sabah serinlikinde dışarı çıkmak
Hiç iyi gelmez sağlığına.

PORTIA
Seninkine de gelmez. Baktım, yataktta yoksun.
Dün akşam da huzursuzdun.
Yemek sırasında, aniden kalkıp
Kollarını göğsünde kavuşturdun; düşünceli bir halde,
Söylene söylene dolaşmaya başladındın.
“Ne var, ne oluyor,” diye sordum,
Cevap vermeden dik dik bakın bana.
Ben yine sorunca, kaşını kırşıp,
Aksi aksi ayağımı yere vurdun.
Ne kadar israr ettimse de cevap vermedim.
Sonra da sınırlı bir el işaretiley,
Her an patlayacak gibiydin; onun için,
Fazla zorlamak istemedim sabrını.
“Bu geçici bir nöbet herhalde,” dedim,
Zaman zaman herdteilin başına gelebilir.
Ama artık yemekten içmekten kesildin;
Ne konuşuyor, ne uyuyorsun.
Belli ki zihnin allak bullak. Yani,
Bedenin de zihnin kadar etkilenmiş olsu
Neredeyse tanıyamayacağım seni.
Kuzum efendim, nedir seni böyle üzen,
Söylesene!

BRUTUS
Biraz rahatsızım, hepsi bu.

PORTIA
Ama benim bildiğim Brutus akıllıdır;
Hasta olduğunda iyileşmek için ilaç alır.

BRUTUS
Aliyorum, aliyorum. Hadi canım, sen yatağına dön.

PORTIA
Madem Brutus hasta, sabah serinliğinde,
Yaka bağır açık, ıslak havayı niye soluyor?
Madem Brutus hasta, geceleri niye
Sıcak yatağından kaçıp karanhığın kirli,
 Sağlıksız, uğursuz havasına çıkıyor;
Bile bile hastalığına hastalık katıyor?
Yo, hayır benim sevgili Brutusum,
Canını sikan büyük bir derdin var senin.
Bu evde benim de bir yerim varsa,
Bunu bilmek hakkım. (Diz çöker.)
İşte, diz çöküp yalvarıyorum,
Bir zamanlar çok övülen güzellikim adına,
Bana ettiği tüm aşk yeminleri adına;
En önemlisi, ikimizi birleştirelim
Kanı koca yapan o büyük yemin adına,
Lütfen, seninle özdeş olan bana,
Senin öbür yarın olan bana söyle,
Niye bu kadar dertlisin bu gece?
Seninle konuşmaya gelen o adamlar kim?
Yedi-sekiz kişiydiler, değil mi?
Gece karanhığından bile gizliyorlardı yüzlerini.

BRUTUS
Lütfen diz çökme, benim zarif Portiam.

PORTIA
Sen de zarif Brutus olsaydın,
Gerek kalımdı diz çökmemeye. Söyle bana
Evlilik bağında sir paylaşma yok mu?
Ben senim, ama bir yere kadar, öyle mi?
Belli sınırlar içinde yani;
Yemeklerde sana eşlik etmek için,
Yatağını paylaşmak, ara sıra da
Seninle konuşmak için yanındayım.
Senin ihtiyaçlarından oluşan bölgenin
Kenar mahallelerinde oturuyorum herhalde.
Eğer hepsi buyrsa, o zaman
Brutus’un karşı değil Portia, kapatması.

BRUTUS
Sen benim gerçek ve asıl karımsın;
Kaygılı yüreğimin damarlarındaki
Kan kadar değerlisin.

PORTIA
Söylediğin doğru olsaydı,
Bu sırrı benden gizlemezdin.
Evet, ben kadın olmaya kadınım,
Ama sıradan bir kadın değil,
Yüce Brutus’un kendine eş seçtiği kadınım.
Evet, ben kadınım, ama şanlı bir kadın,
Cato’nun kızı. Boyle bir babası,
Boyle bir kocası varsa, o kadın
Hencinsleriyle aynı mı sence?
Sırrın neyse söyle bana; merak etme,
Kimseye açıklamam. Metanetim sınırınıdır;
Ben kalçamdan, İşte şuramdan
Kendi kendini yaralamsın biriyim.
Ona dayandıktan sonra,
Kocamın sırrına mı dayanamayacağım?

BRUTUS
Yüce ilahlar! Yardım edin de
Bu asıl kadına layık olayım!
(Kapı vurulur.)
Dur, dinle! Kapı vuruluyor.
Portia, sen lütfen içeri geç. Birazdan,
Yüreğimin sırlarını paylaşacağım seninle.
Her şeyi anlatacağım;
Neden dertli gördüğümü de.
Hadi şimdi, hemen git. (Portia çıkar.)
(Lucius ile başı bezle bağlı Ligarius girer.)
Lucius, kimdi kapıyı vuran?

LUCIUS
Bu hasta adam sizinle konuşmak istiyor.

BRUTUS
Caius Ligarius, Metellus’un bahsettiği kişi.
Peki evlat, sen gidebilirsin. (Lucius çıkar.)
Caius Ligarius, nasılın?

LIGARIUS
Sesi zor çıkan birinden iyi sabahlar.

BRUTUS
Ah yiğit Caius, tam seçmişsin
Başına beş bağlayacak zamanı!
Şu sırada hastalanacak ne vardı?

**LIGARIUS**

Brutus için yapabileceğim şerefli bir iş varsa,
Hasta filan değilim ben.

**BRUTUS**

Evet, Ligarius, böyle bir iş var;
Yeter ki sende de bu işi dinleyecek
Sağlıklı kulak olsun.

**LIGARIUS**

Roma’nm taptığı tüm tannılar adına,
İşte hastalığımı fırlatıp atıyorum.
(*Başındaki bezi çekip atar.*)
Sen Roma’nın canısin! Şerefli kasıklardan
türemiş
Mert evladısın! Tıpkı bir cinci gibi,
Benim ölgün ruhuma yeniden can verdin!
Koş de koşayım, var gücümle boşuşayım,
Olmazi oldurayım! Ne yapacağız, şöyle!

**BRUTUS**

Bazı hastalara sağlık getireceğiz.

**LIGARIUS**

Bazı sağlamaları da hasta edeceğiz, değil mi?

**BRUTUS**

Bu da kaçınlmaz.
Hadi şimdi hedefimize yollanalım,
isin içyüzünü yolda anlatırım.

**LIGARIUS**

Öne düş o zaman.
Yeniden ateşlenen yüreğimle peşindeyim.
Bana ne iş düşecek bilmiyorum. Ama,
Brutus öncülük ediyorsa bana yeter.

**BRUTUS**

Hadi gel o zaman. (*Çıkarlar.*)
İkinci Sahne

Caesar’ın evi. Gökgürültüsü ve şimşek.
Üzerinde bir sabahlıkla Caesar.

CAESAR
Ne yer huzur buldu ne gök bu gece.
Calpurnia uykusunda üç kere çığlık attı:
“İmdat! Hey! Caesar’ı katlediyorlar!” diye.
Kim var orada?
(Bir Hizmetkar girer.)

HİZMETKÂR
Buyrun efendim.

CAESAR
Git rahiplere söyle,
Hemen bir kurban kessinler;
Sonra gel bana sonucu bildir.

HİZMETKÂR
Peki efendim. (Çikar.)
(Calpurnia girer.)

CALPURNIA
Ne o Caesar, dışarı çıkmaya niyetlisin galiba.
Bugün evden dışarı adım atamazsin.

CAESAR
Caesar dışarı çıkacak.
Merak etme, bana tehdit savurup duranlar,
Hep sırtımı döndüğümde ortaya çıkıyor.
Caesar’ın yüzünü gördükleri anda
Yok oluyor hepsi.

CALPURNIA
Caesar, ben kehanete hiç inanmazdım,
Ama olup bitenler beni korkutuyor.
Bizim görüp duyduklarınımdan başka,
Gece bekçisi, korkunç şeyler görmüş, diyorlar.
Dişi bir aslan cadde ortasında doğmuş;
Mezarlar yarılmış, cesetler dışarı vurmuş;
Bulutların üstünde, gözü dönmuş, 
Azgün cengâverler, savaş düzeninde 
dövüşürken, 
Akan kan Capitol’ün tepesine yağmış. 
Kopan patrıldan yer gök inliyormuş. 
Atlar kısnemeye, ölüm doşeğindeki insanlar 
İnlemeye başlamış; hortlaklar yollara uğramış. 
Ciyan ciyan bağışıyormuş. O, Caesar!
Çok acayip şeyler bunlar, korkutuyor beni.

CAESAR
Yüce tanrılar ne yazdıysa o olur. Onun için, 
Caesar dışarı çıkacak. Bütün bunlar, 
Yalnız Caesar için değil, herkes için geçerli.

CALPURNIA
Evet de, garip olüncü kuşruklu yıldız 
görünmez, 
Ama hükümдар ölürse yer gök yerinden 
oynar.

CAESAR
Korkaklar, olmeden önce desalarca ölür; 
Cesur insan ölümü bir kere tadar. 
Hayatta en tuhafına giden şeylerden biri de, 
insanoğlunun ölümünden korkması. 
Oysa ölüm kaçınlırmaz son, 
Geldiği zaman gelmiş olacak. 
(Hizmetkâr girer.)

CAESAR
Ne diyor kâhinler?

HİZMETKÂR
Bugün yerinden kimildamasın, diyorlar sizin 
ici. 
Kurbanı kesip içini açtıklarında, 
Yüreğini bulamamışlar.

CAESAR
İlahlar korkaklığı kınıyor; bu o demek. 
Yani, Caesar bugün korkup eve kapanırsa, 
Yüreksiz bir hayvandan farklı olmayacak. 
Hayır, Caesar bunu yapmayacak.
Caesar tehlikenin kendisinden tehlikelidir; 
Tehlike bunu iyi bilir. Onunla biz 
Aynı gün doğan iki aslan gibiyiz; 
Ama ben biraz önce doğmuşum, 
Onun için, daha korkuncum. 
Yani, Caesar dışarı çıkacak.

CALPURNIA

Yazık ki, efendim, 
Kendinize bu aşını güveniniz 
Sağduyunuzun sesini bastırılmış. 
Çıkmayın bugün. Varsın sizin korkunuz değil, 
Benimki olsun sizi evde tutan. 
Marcus Antonius'u gönderiz Senato'ya. 
“Bugün kendisini iyi hissetmiyor,” der. 
İşte, diz çöktü yalvarıyorum size, 
Lütfen beni dinleyin. 
(Diz çöker.)

CAESAR

Pekâlâ, Antonius benim iyi olmadığını iletсин; 
Hatırum için evde kalıyorum. 
(Decius girer.) 
İşte Decius Brutus geldi. O Senato'ya söyler 
bunu. 
(Calpurnia ayağa kalkar.)

DECIUS

Caesar, selam! Günaydın, yüce Caesar. 
Seni alıp Senato'ya götürmeye geldim.

CAESAR

Tam zamanında geldin. 
Senatörlerle selamlarını ilet. 
Söyle onlara, bugün gelmiyorum. 
“Gelemiyorum,” demiyorum, çünkü yanlış 
olur. 
“Cesaretim yok,” demek, daha da yanlış. 
Bugün gelmiyorum. Boyle söyle onlara.

CALPURNIA

“Caesar hasta,” de.

CAESAR

DECIUS
Yücelerden yüce Caesar,
Hiç değilse bir neden söyle ki,
Bu haberi ilettiğimde bana gülmesinler.

CAESAR
Caesar oyle irade buyuruyor, nedeni bu.
Gelmiyorum iste. Bu kadarı yeter Senato’ya.
Yine de, madem istiyorsun,
Sırf hatırlın için sana açıklayayım:
Yanımda duran karnım Calpurnia
Bugün evde kalmamı istiyor.
Dün gece rüyasında benim heykelimi görmüş;
Heykelin, çeşme gibi yüz olugu varmış,
Her bir oluktan saf kan akiyormuş.
Romalılar güle oynaya gelip,
Oluklardan akan kanla ellerini yıkıyorlarmış.
Calpurnia’nın yorumuna göre bu rüya bir uyan:
Başımızda bir uğursuzluk dolaşıyor, onun işaret.
O yüzden, biraz önce diz çöküp
Bugün evde kal, diye yalvardı bana.

DECIUS
Rüya çok yanlış yorumlanmış.
Bence bu çok güzel ve hayırlı bir işaret.
Heykeliinden kan akması ve bu kanla Romalıların neše içinde ellerini yıkamasi,
Yüce Roma’nın, kendine can verecek kani Sende aradığını gösteriyor.
Yani, büyük insanlar geliyor sana,
Hem kutsal emanetler için
Hem de dünyasal onur için.
Calpurnia’nın gördügü rüyanın anlamı bu.

CAESAR
Evet, bence rüyayı çok doğru yorumladın.

DECIUS
Hele şimdi söleyeceklерimi duyunca
Bir kere daha göreceksin öyle olduğunu.
Senato bugün yuçe Caesar’a
Taç sunmaya karar verdi.
Şimdi haber gönderip gelmeyeceğim dersen
Fikir değiştirebilirler. Ayrıca,
Senatörün biri çıkıp işi alaya da alabilir:
Yani, “isterseniz, Caesar’ın karısı
Daha iyi bir rüya görene kadar
Senato’yu erteleyelim,” filan diye.
Hem, Caesar evine kapanırsa,
Halk fısıldamaşmaya başlamaz mı,
“Yoksa Caesar korkuyor mu,” demez mi?.
Beni bağışla Caesar; ama bütün bunları
Tek bir nedenle söylüyorum:
Senin yükselmen benim için çok, çok önemli.
Haddimi aştıysam, sana olan sevgime ver.

CAESAR
Meğer korkuların ne kadar saçmaymış
Calpurnia!
Onlardan etkilendiğim için utanıyorum.
Kaftanımı ver, gidiyorum.
(Publins, Brutus, Ligarius, Metellus, Casca,
Trebonius ve Cinna girer.)
İşte, Publius da beni götürmeye geldi.

PUBLIUS
Günaydın Caesar.

CAESAR
Hoş geldin Publius.
O, Brutus! Bakıyorum sen de erkencisin.
Günaydın Casca. Caius Ligarius,
Hastalık seni çok zayıf düşürmüş. Bence
Caesar’dan daha büyük bir düşmanmış senin için.
Saat kaç?

BRUTUS
Sekizi vurdu Caesar.

CAESAR
Bu zahmetiniz ve nezaketiniz için
Hepinize teşekkür ederim.
(Antonius girer.)
Şu ise bakın! Gece eğlencesini seven
Antonius bile kalkmış. Günaydın Antonius.

ANTONIUS
Günaydın, yüce Caesar!

CAESAR (Calpurnia'ya)
Söyle içeri, hazırlık yapsınlar.
(Ötekilere) Kusura bakmayın, sizleri beklettim.
Pekâla Cinna; evet Metellus; evet Trebonius;
Bir saatimiz var konuşmak için.
Bugün bana uğramayı unutmayın;
Yakınımda olun ki, sizi hatırlayalım.

TREBONIUS
Peki Caesar. (Kendi kendine) Merak etme,
Çok yakın olacağım sana,
O kadar yakın ki, iyi dostların,
"Keşke biraz daha uzakta olsaydı," diyecek.

CAESAR
Aziz dostlar, hadi içeri gelin;
Önce biraz şarap içelim, hemen sonra da,
Dostlar gibi hep birlikte çıkarız.

BRUTUS (Kendi kendine)
Ah, Caesar! Yazık ki,
Dost başka, "gibi" başka!
Yüreğim sizliyor düşünmüşçe.
(Çıkarlar.)
Üçüncü Sahne

Capitol civarında bir sokak. Artemidorus sokakta bir mektup okumaktadır.

ARTEMIDORUS

Caesar, Brutus’tan sakin, Cassius’a dikkat et,
Casca’dan uzak dur, Cinna’yı gözünden kaçırmıa,
Trebonius’a güvenme, Metellus Cimber’e bel bağlama,
Decius Brutus senden hoşlanmıyör,
Seni seven, Artemidorus
Caesar geçen kadar burada durup
Maruzatım varmiş gibi, bunu ona veririm.
Yazık ki, nerede büyük insan varsa,
Orada ihtiras ve hasetlik eksik olmaz.
Ey Caesar! Bunu okuyabilirsen,
Canın kurtulur, yok okuyamazsan,
Kader de hainlerden yana demektir. (Çıkar.)
Dördüncü Sahne

Brutus’un evi. Portia ile Lucius.

PORTIA
Hadi yavrum, hemen Senato’ya koş.
Bana cevap verme, hadi fırla!
Ne duruyorsun?

LUCIUS
Ne yapacağımı söylemedin ki!

PORTIA
Ben bunu söyleyene kadar gidip gelmiştin bile.
(Kendi kendine) Yapma, kendine hakim ol!
Yüreğinle dilin arasına bir dağ koy.
Beynim erkek beyni, ama gücüm kadın gücü.
Sıır tutmak ne kadar zor bir kadın için!
(Lucius’a) Hâlâ burada mısın?

LUCIUS
Efendim, ne yapacağım?
Capitol’e koşacağım, o kadar;
Sonra geri döneceğim, o kadar, öyle mi?

PORTIA
Evet, git bana haber getir;
Bak bakalım efendin iyi mi.
Giderken kötü görünüyordu.
Ayrıca Caesar’a dikkat et,
Bak bakalım ne yapıyor;
Ne tür ricacılardı toplanmış etrafına.
Dur, bir dakika, bu ses de ne?

LUCIUS
Ben ses fila duymadım efendim.

PORTIA
İyi dinle lütfen.
Bağrışma sesi duyдум, kargaşa gibi;
Rüzgâr Capitol’den getirdi sanki.

LUCIUS
Ben bir şey duymuyorum, efendim.
(Falci girer.)

PORTIA
Gel bakalım ahbap. Nereden geliyorsun?

FALCI
Evimden, sayın bayan.

PORTIA
Saat kaç?

FALCI
Dokuza geliyor efendim.

PORTIA
Caesar Capitol'e gitti mi?

FALCI
Hayır efendim, daha gitmedi.
Ben yolda bir yerde durup
Geçmesini bekleyeceğim.

PORTIA
Ona bir şey söylemek istiyorsun, değil mi?

FALCI
Evet efendim; tabii Caesar
Kendi iyiliği için bana kulak verirse.
"Lütfen dikkatli ol," diyeceğim ona.

PORTIA
Niye, ona bir şey mi yapacaklar?

FALCI
Kesin bilmiyorum, ama içinde bir korku var.
Size iyi günler. Sokak çok dar orada.
Caesar'ın peşinde bir sürü insan olacaktır:
Senatörler, muhafızlar, şikâyetçiler, ricacilar...
Zayıf biri bu kalabalıkta ezilip ölebilir.
Ben gidip kendime açık bir yer bulayım da
Caesar geldiğinde ona sesleneyim. (Çıkar.)

PORTIA
İçeri girsem iyi olacak. Ne yapmalı?
Ne kadar zayıf bu kadın yüreği!
O, Brutus! Tanrılardan yardımcı olsun!
(Kendi kendine) Tüh, çocuk beni duydu.
(Lucius'a) Brutus'un bir işi var da;
Caesar bir türlü yapışmıyor.
(Kendi kendine) Ah, fena oluyorum!
(Lucius'a) Koş Lucius, efendimi bul,
Söyle, ben iyiyim. Bak bakalım ne diyecek.
Sonra geri dön bana haber getir. (Ayrıca ayrı çıkarlar.)
ÜÇÜNCÜ PERDE
Birinci Sahne


CAESAR (Falçaya)
  Ee, Mart’in on beşi geldi.

FALCI
  Evet Caesar, ama geçmişedi.

ARTEMIDORUS
  Selam Caesar. Şu kâğıdı oku.

DECIUS (Caesar a)
  Trebonius, mümkünse, naçizane
  Şu dilekçeye bir bakmanızı diliyor.

ARTEMIDORUS
  O, Caesar! Önce benimkini oku.
  Doğrudan Caesar’la ilgili.
  Oku, yüce Caesar!

CAESAR
  Şahsımızla ilgiliyse, en son okunur.

ARTEMIDORUS
  Hayır, bekletme Caesar. Hemen oku.

CAESAR
  Hey, deli mi ne bu adam?

PUBLIUS (Artemidoms’a)
  Tamam, hadi, çekil kenara!

CASSIUS
  Bu ne böyle?
  Sokak ortasında dilekçe mi verilmiştir!
  Hadi, Capitol’e gidelim.
  (Caesar ve diğerleri Senato’ya girer.)

POPILIUS (Cassius’a usulca)
  Bugünkü işinizde başarılar.

özelkitapgrubu
CASSIUS
   Ne işi, Popilius?

POPILIUS
   İyi günler.
   (Popilius, Cassius’un yanından ayrılarak
   Caesar’ın
   peşindekilere katılır.)

BRUTUS
   Popilius Lena ne dedi?

CASSIUS
   Bugünkü işimizde başarı diledi.
   Korkarım bizim plan dışarı sızdı.

BRUTUS
   Caesar’a yaklaşırken dikkat et. İzle onu.

CASSIUS
   Casca, çabuk ol! İşimiz bozulabilir.
   Brutus, ne diyorsun? Bu iş ortaya çıkarsa,
   Ya Cassius’a ya Caesar’a geri dönüş yok.
   Ben kendimi öldüürüm.

BRUTUS
   Cassius, topla kendini.
   Popilius Lena bizim planı kastetmedi herhalde.
   Baksana, gülümsüyor.
   Caesar’in ifadesi de değişimedi.

CASSIUS
   Trebonius planı uyguluyor. Bak,
   Brutus, Antonius’u nasıl uzaklaştırıyor.
   (Antonius’la
   Trebonius çıkar.)

DECIUS
   Metellus Cimber nerede? Hemen gidip
   Caesar’a dileğini iletsin.

BRUTUS
   Hazır. Hadi, sen de yakla da onu destekle.

CINNA
   Casca, önce sen vuruyorsun.
   (Suikastçılar ve öteki senatörler -yerlerini alır.)

CAESAR
Herkes hazır mı? Şimdi söyleyin bakalım,
Ne gibi yanlışlar yapılmış? Şikayetiniz ne?
Caesar'la senatosundan ne bekliyorsunuz?

METELLUS (Öne çıkar ve diz çöker.)
Yücelerden yüce, ulu ve kudretli Caesar!
Metellus Cimmer kalbini, naçizane,
Ayaklarının dibine atıyor...

CAESAR

Yo, Cimmer, bunu yapma.
Bu eğîlîmîler, el etek öpmeler,
Sûradan insanları yumuşatabilir belki,
Çıkartılmış bir ferman, yüce iradeyî,
Çocuk oyuncagına çevirebilir. Ama
Caesar'î başkalanyyla karışıran saflık eder.
Küçük insanların kanını bozan şeyler,
Onun taşıdığı soylu karak etkilemez.
Yani, tatl sözler, eğîlîmîler,
Köpek gibi yaltaklanma işe yaramaz.
Senin kardeşin fermanla sürgün edildi.
Eğer kardeşin için bel kirar, yalvarrr;
Köpek gibi yûlishirsan, ben de seni
Köpek gibi tekmeler, kovalarım.
Caesar, hakîr gereçesi olmadan
Kimseyi mağdur etmez, bunu bil.
Manûkî neden olmadan da,
Fikrîni değiştirmeyez.

METELLUS (Çevresindekilere)

Benden haurîh biri yok mu burada;
Sesi, yüce Caesar’în kulağına tatl gelecek,
Gönlûnü hoş edip sürgün kardeşim
Bağışlatmaya yetecek biri yok mu?

BRUTUS

İste elini öprüyorum Caesar;
İltifat olsun diye değil. Tek dileğim var:
Publius Cimmer’in cezasını bir an önce kaldıır.

CAESAR

Ne oluyor Brutus?

CASSIUS (Diz çöker.)
Bağışla Caesar; Caesar, bağışla!
İşte Cassius ayaklarına kapanyor
Ve yalvarıyorum sana, Publius Cimber'i affet!

CAESAR
Ben de sizin gibi olsaydım, etkilenebilibirdim.
Yani ben de başkağalarını etkilemek için
Yalvaran biri olsaydım, bu yakarışlar
Fikrimi değiştirebilirdi. Ama ben,
Kuzey yıldızı gibiyim, sağlam durumum.
Gökyüzünde nasıl eşi benzeri yoksa onun,
O nasıl değişmezse, şaşmazsa yerinden,
Ben de öyleyim. O kadar yıldız parlar gökte;
Her biri bir ateşir, hepsi ışıldar;
Ama yerinden oynamayan tektir aralarında.
Yeryüzünde de aynı: Her yer insan dolu.
Hepsi etten kemikten, düşününen varlıklar.
Ama aralarında tek bir kişi tanırım ki,
Ne olursa olsun doğru bildiğinden şaşmaz,
Baskıya boyun eğmez; İşte o benim.
Misal isteriniz, size hemen vereyim:
Cimber sürgüne gidecek derken, kararım
kesindi.
Şimdi, sürgünde kalacak derken, yine kesin.

CINNA (Caesar'a yaklaşır.)
O, Caesar!

CAESAR
Uzak dur! Boşuna uğraşmayın.
Ne sanıyorsunuz, Olimpos yerinden oynar mı?

DECIUS (Caesar'a yaklaşır.)
Yüce Caesar!

CAESAR
Brutus boş yere diz çöküyor.

CASCA (Caesar'a yaklaşır.)
O zaman ellerim konuşsun!
(Önce Casca, en son da Brutus olmak üzere, hep
birlüktü Caesar'ti
hançerlerler.)

CAESAR
Sen de mi Brutus? O zaman öl Caesar! (Ölür.)

CINNA
Özgürüz! Hürüz! Zorbalık öldü!
Koşun, duyurun bunu, haykırın sokaklarda!

CASSIUS
Halktan bir grup kürsülere gitsin;
“Özgürlük! Hürriyet! Kurtuluş!” diye bağırsın.

BRUTUS
Yurtaşlar, senatörler, korkmayın!
Kaçmayın, yerinizde kalın;
İhtirasın bedeli ödendi.

CASCA
Kürsüye çık Brutus.

DECIUS
Cassius da çıkın.

BRUTUS
Publius nerede?

CINNA
İşte, şurada. Hengâmeden sersemlemiş.

METELLUS
Birbirimizden ayrılmayalım; bakarsınız
Caesar’ın bir dostu
çıkar...

BRUTUS
Hayır, gerek yok buna.
Sana zarar gelmez Publius, merak etme;
Hiçbir Româlya zarar gelmeyecek.
Böyle söyle insanlara.

CASSIUS
Hadi, yanınızda fazla durma;
Kargaşa sırasında buraya düşen insanlar
Senin gibi yaşlı birini incitebilir.

BRUTUS
Evet, lütfen. Yaptığımız işin bedelini
Bizden başka ödemesin.
(Trebonius girer.)

CASSIUS
Antonius nerede?
TREBONIUS
Dehşet içinde evine kaçtı. Her tarafta,
Erkek, kadın, çocuk, kim varsa
Şaşkınlık içinde, çılgık atıp kaçıyorlar;
Sanki kıyamet günü gelmiş gibi.

BRUTUS
Bakalım kader ne gösterecek.
Sonunda hepimiz öleceğiz, bu malum.
Ama insanlar için önemli olan, ne zaman?
Ve günleri uzatmanın yolu var mı?

CASCA
Aslında, ömründen yirmi yılı kesip atan,
Yirmi yıllık ölüm korkusundan da kurtulmuş
olor.

BRUTUS
Boyle düşünene ölüm kazanç sayılır.
Buna göre, biz de Caesar'ın dostları olarak,
Ölüm korkusuyla yaşayacağı süreyi kısalttık.
Hadi eğilin Romalılar, eğilin.
Herkes ellerini, dirseklere kadar
Caesar'ın kanına bulasın ve kanı kılıcına
sürsün.
Sonra pazar yerine yürüyelim;
Yolda, kılça boyanmış kılıçlarımızı
Başlarınızın üstünde savurup bağralım,
"Barış, özgürlük, kurtuluş!" diye.

CASSIUS
Eğilin o zaman; kanla yıkayıp ellerinizi.
(Suikastçılar eğilir ve ellerini Caesar'ı kanına
bullarlar.)
Kimbilir gelecekte kaç kuşak
Yeniden oynayacak bu ulvi sahneyi,
Daha doğmamış ülkelerde,
Henüz bilinmeyen dillerde!

BRUTUS
Şimdi Pompeius'un heykeli dibinde yatan,
Toz kadar değeri kalmamış Caesar'ın
Kanı kimbilir kaç defa akacak oyunlarda.
CASSIUS
   Her defasında bizi anacak insanlar;
   "Ülkeyi onlar kurtardı," diyecekler.

DECIUS
   Hadi, gidiyor muyuz?

CASSIUS
   Tamam, hep birlikte gidelim.
   Brutus önden gitsin, Roma’nın en yiğit,
   En seçkin yürekleri de peşinden.
   (Bir hizmetkâr girer.)

BRUTUS
   Durun bir dakika. Bu da kim? Antonius’un
   adami galiba.
   (Hizmetkâr diz çöker.)

HIZMETKÂR
   Yüce Brutus!
   Efendim Marcus Antonius gönderdi beni,
   “Git önünde diz çok, ayaklarına kapan,” dedi.
   Sonra emir verdi, şöyle de, diye:
   Brutus, asıl, akıllı, mert ve dürüst bir insan;
   Caesar da, yaman, yürekli,-hasmetli ve
   candandı.
   Brutus’u sever ve sayarım;
   Caesar’dan çekinirdim,
   Ama onu da sayar ve severdim.
   Eğer Brutus söz verirse ki,
   Marcus Antonius’a dokunulmayacak,
   O zaman Antonius buraya gelip,
   Caesar ölmeyi hak etmişse,
   Nedenini öğrendikten sonra,
   Caesar’in olusu yerine
   Brutus’un disirini sevmeye hazır.
   Bu yeni yönetimın zor dönemlerinde,
   Yüce Brutus’un yapacağı işlerde,
   Karşılaştacağı güçlüklerde
   Ona can yoldaşı olmaya da hazır.
   İşte, efendim Antonius böyle diyor.

BRUTUS
Efendin akılı ve mert bir Romalı;  
Ben de aksini hiç düşünmedim.  
Söyle ona, lütfedip buraya gelsin  
Ve yapacağımız açıklamayı dinlesin;  
Eminim tatmin olacaktur.  
Ayrıca, şerefim üzerine temin ederim,  
Kendisine zarar gelmeyecek.

HİZMETKÂR  
Hemen gidip haber vereyim. (Hizmetkâr çıkar.)

BRUTUS  
Eminim anlayışlı olacak tavrtı.

CASSIUS  
Umarım öyle olur, ama içimden bir ses,  
Ona pek güvemem, diyor. Böyle durumlarda  
Hislerim beni yanıltmaz.  
(Antonius girer.)

BRUTUS  
İste Antonius. Hoş geldin Marcus Antonius.  
ANTONIUS (Caesar’in yerde yatan cesedini görür.)  
Ey Yüce Caesar! Boyle mi düşecektin?  
Onca fetihler, şanlı zaferler, ganimetler  
Buncağımız yere mi sıkacaktı? Elveda!  
(Ötekilere döner.)  
Bilmiyorum, baylar, bundan sonraki planınız  
ne;  
Başka kime hacamat gerek, kim cerehad  
topladi.  
Sıra bendeyse, hemen bitsin bu iş.  
Caesar’la aynı saatte ölmüş olurum hiç değilse.  
Hem baksanız da, kılcılarınız da  
Dünyanın en asıl kanıyla yükselmüş.  
Daha uygun araç olabilir mi ölmek için!  
Bana gareziniz varsa, rica ediyorum,  
Kızıla boyanmış elleriniz hâlâ kan kokarken,  
Dumanları tüterken, yapın yapacağınızı.  
Bin yıl daha yaşayacak olsam,  
Bugünkü kadar hazır olamam ölüme.  
Öleceksem, Caesar’ın yanı başında öleyim,
Hem de sizler gibi, çağın en seckin,
En üstün insanlarının kılıçlarıyla.

BRUTUS
O, Antonius! Öldümden söz etme bize.
Şu anda, ellerimizin rengine,
Yaptığımız işin dehşetine bakıp sanma ki,
Gözünü kan bürmüş, gaddar insanlarımız biz.
Evet, dişyüzünü görebiliyorsun o işin,
Ama yüreklerimizi göremiyorsun.
O yürekler ki aslında merhamet dolu;
Ama ateş ateşi nasıl kovarsa,
Merhamet de merhameti kovar:
Caesar’a yaptığımızı bize yaptırıran,
Roma’ya reva görülen haksızlıklarla karşı
Yine içimizde uyanan merhamet duygusu.
Sana gelince Marcus Antonius,
Sana karşı kılıçlarımızın ucu küttür.
Kollarımız da, şu anda korkunc görüntüsel de,
Seni kucaklamaya hazırlan. Kardeşçe
yüreklerimiz,
En derin sevgiyle, iyi düşüncelerle ve saygıyla
Aramızı hoş geldin diyor sana.

CASSIUS
Yeni payeler dağıtılıırken senin görüşün de
Bizimkilerle eş ağırlıkta olacak.

BRUTUS
Senden tek bir dileğimiz var:
Biz halkı yatıştırana kadar sabırsız ol.
Şu anda herkes dehşete kapılmış durumda.
Merak etme, yakında her şeyi açıklayacağız.
Caesar’a kılıçımı saplarken bile
Onu seven biri olduğum halde
Bu işi niye yaptım, anlatacağım.

ANTONIUS
Eminim sağlam bir nedeni vardı.
Hadi, verin kanlı ellerinizi bana,
Hepsini tek tek sıkmak istiyorum.
Marcus Brutus, önce senin elini sıkayım;
Sonra da senin elini, Caius Cassius.
Evet, Decius Brutus, ver elini;
Sen de, Metellus; Cinna, yiğit dostum Casca,
Aziz Trebonius, sonra kaldın ama
Gönlümde yerin malum, ver elini.
Evet baylar... ne diyebilirim ki?
İtibarım kaygan zeminde şu anda;
Ne desem size yaranamam;
Ya korkağa çıkar adım, ya dalkavuşa.
(Caesar’ın cesedine döner.)
Caesar, seni severdim. Ah, evet! Gerçekten!
Eğer ruhun bizi görüyorسا şu anda,
Ölümden zor geliyordur belki sana,
Daha cesedin kalkmadan, dostun Antonius’un.
Düşmanlarına ulaşıp kanlı ellerini sıkmazı.
Aslında, bana yaraşan neydi biliyor musun?
Bedeninde kaç yara varsa
Bende de o kadar göz olmalyıydı
Ve senden ne kadar kan aktıysa,
O kadar yaş akmalyıdı o gözlerden.
Buydu bana yaraşan. Yoksa,
Senin düşmanlarınızla el sıkışıp
Dostluk anlaşması yapmak değil.
Bağısla beni Julius!
Senin gibi yaman bir geyiği
Kıstınp tam burada düşürdüler.
Avcıların da yanı başında,
Avin izleri hâlâ üzerinde,
Kıpkızıl can suyuna bulmuş hepsi.
Hey gidi dünya! Daha dün
Bu geyiğin ormanıydı sen,
O da senin yüreğindı! Ya, Caesar!
İşte böyle; bunca soylu bir olmuş,
Vurup yıkmışlar seni buraya!

CASSIUS
Marcus Antonius...

ANTONIUS
Bir dakika, Caius Cassius, müsaade et.
Caesar için bu kadarcık sözü,
Dostu bir yana, düşmanı bile söyler.

CASSIUS
Hayır, Caesar’ı övmene bir şey demiyorum;
Benim bilmek istedigim, bize karşı tavrın ne?
Dost musun, değil misin?
Sana güvenelim mi, güvenmeyelim mi?

ANTONIUS
Ben de ellerinizi bu yüzden sıkıştırmışın,
Ama Caesar’ın cesedine bakıncı aklım karşıtı.
Dostlar, ben sizlerin yanındayım, sizleri seviyorum;
Yeter ki açıklayın bana,
Neden, niçin tehlikeliydi Caesar sizce.

BRUTUS
Bunu açıklayamayacak olsaydık
Çok vahşice bir iş olurdu yaptığımız.
Gerekçelerimiz o kadar sağlam ki Antonius,
Sen Caesar’ın oğlu olsan
Yine de anlayışla karşılardırın onları.

ANTONIUS
Tamam, benim de bütün istedigim bu.
Bir de, izin verin, Caesar’ın dostu olduğuma göre,
Bana yakışanı yapayım:
Onun cesedini pazar yerinde
Halkın önüne çıkarayım
Ve cenaze töreninde kürsüden,
Anısına bir konuşma yapayım.

BRUTUS
Yapabilirsin, Marcus Antonius.

CASSIUS
Brutus, bir dakika konuşabilir miyz?
(Usulca Brutus’a) Ne yaptığını bilmiyorsun.
Cenazede konuşmasına izin verme.
Bu konuşma halkı çok etkileyebilir.

BRUTUS (Usulca Cassius’a)
Merak etme; kürsüye önce ben çıkacağım;
Caesar neden öldü, anlatacağım. Diyeceğim ki.
Antonius'a konuşma iznini biz verdik;
Kimse merak etmesin, Caesar için,
Yasalar gereği her türlü tören ve ayın
yapılacak.
Bence bu bize zarardan çok yarar getirecektir.

CASSIUS
Bu iş nereye varır bilmiyorum;
Hoşuma gitmiyor.

BRUTUS
Marcus Antonius, işte Caesar'ın cesedi,
alabilirsin.
Ancak dikkat et, cenazedeki konuşmanda
Bizi suçlama. Caesar hakkında
İstediğin her türlü iyi sözü söyleyebilirsin;
Ama bunu bizim iznimizle yaptığı
belirteceksin.
Yoksa cenaze törenine katılamaazsin.
Ayrıca, benimle aynı kursüden
Ve benim konuşmam bittikten sonra
konuşacaksın.

ANTONIUS
Pekâlâ; benimistediğim de bu kadar.

BRUTUS
O halde cesedi hazırla ve bizi takip et.
(Antonius dışında herkes çıkar.)

ANTONIUS
Bağısla beni, ey kanayan toprak parçası!
Bağısla ne olur, bu kasaplarla
Boyle nazik ve edepli konuştuğum için!
Gelmiş geçmiş en yüce insanın
Yıkintısı duruyor karşısında.
Kahrolsun, değerli kârımı akıtan eller!
Yaralarının karşısında dil siz birer ağız sanki,
"Konuş!" diyorlar bana, "Bizim adımına
konuş!"
İste ben de onlar adına diyorum ki,
Memleketin başına bela yağacak!
Korkunç bir iç savaş ve kargaşa saracak İtalyayı,
Kan ve facia görmeyi kanıksayacak herkes.
Savaş sırasında çocukları doğransa
Gülüp geçecek anneler sadece.
Dehşet göre göre, merhameti unutacak insanlar.
Caesar’ın ruhu intikam peşine düşecek ve yanılışında,
Cehennemden sıçra sıçrına gelen Ate ile birlikte
Bu hastetli sesiyle, “Yakin! Yikin!” diye haykırarak
Savaş köpeklerini salacak yurdundan her köşesine.
Bu cinayetin kokusunu her yana yayacak
çürümuş leşler,
“Ne olur gömün artık bizi,” diye yakaracaklar.
(Bir hizmetkâr girer.)
Sen Octavius Caesar’ın hizmetindesin, değil mi?

HİZMETKÂR
Evet, Marcus Antonius.

ANTONIUS
Julius Caesar, Octavius’a mektup yazıp
Roma’ya
cağırmıştı.

HİZMETKÂR
Evet, mektupları aldı, geliyor.
Bu arada size ağızdan bir haber gönderdi...
(Cesedi görür.)
O, Caesar!

ANTONIUS
Yüreğin dayanamayacak anlaşılan.
Hadi, git de ağla. Üzün tü bulaşıcı galiba.
Senin gözlerindeki keder yaşlanını görünce
Benimkiler de sulanmaya başladı.
Efendin ne zaman geliyor?
HİZMETKÂR
Bu gece Roma’ya yedi fersah uzaklıkta bir yerde kalıyor.

ANTONIUS
İkinci Sahne


YURTTAŞLAR
Açıklama istiyoruz! Açıklayım!

BRUTUS
Gelin o zaman, beni izleyin. Hadi gelin.
(Usulca Cassius'a) Cassius, sen öteki caddeye geç
Ve kalabalığı báo.
(Yurtttaşlara) Beni dinlemek isteyenler burada kalsın;
Cassius'u dinleyecekler onu izlesin.
Caesar'in neden öldüğünü herkes duyacak.

YURTTAŞ
Ben Brutus'u dinleyeçğim.

YURTTAŞ
Ben de Cassius'u. ikinısi de dinler,
Sonra karşılıştırırzız.
(Bir kısım yurtttaşla Cassius çıkar.)

YURTTAŞ
Susalım! Yüce Brutus kürsüye çiktı.

BRUTUS
Sabırlı olun, önce sonuna kadar dinleyin.
Romalılar, vatandaslar, dostlar!
Dinleyin beni; susun ki duynursuz.
Bu şerefli insana güvenin. Şerefim adına güvenin bana.
Söyleyeceklерimi iyi düşünün; doğru karar vermek için dikkatli dinleyin.
Aranızda Caesar'i çok seven biri varsa, ona diyorum ki, Brutus'un sevgisi
onunkinden az değildi. "Peki, o zaman niye baş kaldırdın Caesar'a?" diye sorarsa, cevabım
şu: “Caesar'i
sevmemekten değil, Roma'yı daha çok
sevdiğimden.”
İki seçenek vardı: Ya Caesar yaşayacaktı ve siz
köle olup köle ölecektiniz ya da sizin
özgürlüğünüz için
Caesar ölecekti. Siz hangisini isterdiniz?
Evet, Caesar beni severdi; bunun için ben de
arkasından ağlıyorum;
başarılaryla kıyınc duuyorum; yığıtlığıne
saygım büyük;
am da ihırasa kapıldığını için onu öldürdüm.
Sevğinin karşılığı gözyaşı, başarının kıyınc,
yığıtlığın saygı, ihİrasın
bedeliye ölüm. Köle olmak isteyecek kadar
sefîl biri var
mi içinizde? Varsa çıksın; kötülük ettimse ona
ettim.
Româlî olmak istemeyen bir barbar var mı
içinize? Varsa
çıksın, ona kötülük ettim. Vatanını sevmeyen
bir hain var mı içinizde?
Varsa çıksın, ona kötülük ettim. Evet, cevap
bekliyorum.

YURTSAKLAR
Yok, Brutus, yok!

BRUTUS
Kimseye kötülük etmemişim demek o zaman.
Ben Caesar'a ne yaptığımı, siz de Brutus'a onu
yapın.
Caesar'in ölümüyle ilgili her şey Capitol'de
kayıtlı.
Ne şanlı başarıları kücümsendii, ne ölümüne
yol açan kusurları abartıldı.
(MARCUS ANTONIUS İLE, CAESAR'IN TABUTUNU TAŞIYAN
GÖREVLİLER GİRER.)
İşte Caesar'in naaşı ve onun yasını tutan
Marcus Antonius. Caesar'm ölümünde payı
yok Antonius'un,
ama sonunda hepiniz gibi o da kazanacak, o
da özgür bir vatandaş olarak yerini alacak
toplumda. Son sözüm şu:
Roma'nın iyiliği için en sevgiyim insanı
cekinmeden nasıl öldürüysem, eğer bir gün
<ulkem için benim de ölmem gereksizse, aynı
kılıcı kendime de saplamaktan çekinmem.

**YURTTAŞLAR**
Çok yaşa Brutus! Yaşasın Brutus! Yaşasın Brutus!

**YURTTAŞ**
Hadi onu törenle evine götürelim.

**YURTTAŞ**
Ataları gibi onun da heykelini dikelim.

**YURTTAŞ**
Brutus, Caesar olsun!

**YURTTAŞ**
Brutus Caesar'dan üstün!
Brutus taç giysin!

**YURTTAŞ**
Hadi evine götürelim onu; şenlikle, alkışla.

**BRUTUS**
Yurtttaşların!

**YURTTAŞ**
Durun! Susalim! Brutus konuşuyor.

**YURTTAŞ**
Hey, susun!

**BRUTUS**
Aziz yurttAŞlar, ben yalnız giderim. Hatırlım
için,
Siz burada Antonius'un yanında kalın.
Caesar'in naaşına saygı ödevini yerine getirin.
Antonius'a izin verdik, konuşma yapacak,
Caesar'in başarlarını anlatacak; onu dinleyin.
Rica ediyorum, konuşmasını bitene kadar
Benden başka kimse ayrılmasın buradan.
(Çikar.)
YURTTAŞ
Hey, kimse ayrılmazın!
Marcus Antonius’u dinleyelim.

YURTTAŞ
Hadi kürsüye çıkın ve konuşsun.
Yüce Antonius, kürsüye çık!

ANTONIUS (Kürsüye çıkar.)
Brutus sayesinde burada, karşınızdayım.

YURTTAŞ
Neymiş? Ne diyor Brutus hakkında?

YURTTAŞ
Brutus sayesinde buraya gelmiş.

YURTTAŞ
Brutus aleyhine konuşmasa iyi eder burada.

YURTTAŞ
Bu Caesar zorbanın biriydi.

YURTTAŞ
Kesinlikle. Şükür ki Roma ondan kurtuldu.

YURTTAŞ
Susun! Antonius konuşacak; dinleyelim!

ANTONIUS
Aziz Romahlar...

YURTTAŞLAR
Hey! Susalım! Dinleyelim!

ANTONIUS
Dostlar, Romahlar, yurttaşlar, kulak verin bana!
Ben Caesar’ı gömmeye geldim, övmeye değil.
İnanların kötü işleri arkalarından yaşar;
İyi işleriyle, çoğu zaman,
Kemikleriyle birlikte gömüлür.
Varsın Caesar için de oyle olsun.
Yüce Brutus konuşmasında,
“Caesar muhteristi,” dedi.
Eğer oyleyse, bu ağır bir kusur;
Caesar da bedelini ağır ödedi.
Ben burada, Caesar’ın cenazesinde,
Brutus ve diğerlerinin izniyle konuşuyorum.
Tabii, Brutus şerefli bir insan,
Ötekiler de öyle, hepsi şerefli insanlar.
Evet, onların izniyle konuşuyorum
Caesar'ın cenazesinde.
Caesar benim dostumdu;
Adil ve dürüst davranıştı bana.
Oysa Brutus diyor ki, “Caesar muhteristi.”
Tabii, Brutus şerefli bir insan.
Caesar Roma'ya bir sürü tutsak getirdi;
Bu tutsaklar karşılığında
Aldığımız fidyeyle kasalarımız doldu.
Sizce ih tíras bu mu?
Yoksullar ne zaman ağlasa,
Caesar da onlarla birlikte gözyaşı dökerdi.
İhtíras denen şeyin hamuru daha sert olsa gerek.
Oysa Brutus diyor ki, “Caesar muhteristi.”
Tabii, Brutus şerefli bir insan.

Hepinize gördünüz, Lupercal şenliğinde ben,
Kraliyet tacını Caesar'a üç defa sundum,
Ama o üçünde de tacı reddetti. İhtíras bu mu?
Oysa Brutus diyor ki, “Caesar muhteristi.”
Híc şüphe yok, Brutus şerefli bir insan.

Brutus yanlışlıyor demek istemiyor,
Bildiğimi söyleyorum ben yalnızca.
Bir zamanlar hepinize severdiniz Caesar'i;
Sevmek için bir gerekçeniz de vardı elbet.
Peki şimdi niye yas tutmuyorsunuz ardından?
Hangi gerekçeyle? Ey akıl! Herhalde,
İnsanları bırakıp hayvanlara kaçın sen;
Duygu diye bir şey de kalmadı insanoğlunda.
(Gözleri yaşam.)
Kusuruma bakmayın. Yüreğim bende değil,
Şu tabutta, Caesar'ın yanında şu anda.
Bana geri dönünçeye kadar
Beklemek zorundayım.

YURTTAŞ
Bence çok mantıklı konuştu.
YURT'TAŞ
Ashında Caesar'a büyük haksızlık yapıldı.

YURT'TAŞ
Bence de. Yerine daha beteri gelecek.

YURT'TAŞ
Duydunuz değil mi? Tacı reddetmiş. Demek ki, muhteris değilmiş.

YURT'TAŞ
Dediği doğruysa, birileri pahalıya öder bunu.

YURT'TAŞ
Baksana zavallıya, Ağlamaktan kor gibi kızardı gözleri.

YURT'TAŞ
Antonius'tan asılı yok şu Roma'da.

YURT'TAŞ
Dinleyin, İşte konuşmaya başlıyor gene.

ANTONIUS
Daha dün, Caesar'in bir sözü dünyaya bedeldi; Oysa şimdi şurada yatıyor ve önünde baş egen Tek kul yok. Ah, beyler! Sanmayın ki niyetim, Yüreğinizi sızlattı kafanızı bulandırmak, Sizi kıskırtıp sokağa dökmek, isyan ettirmek. Bunu yapmak, Brutus'a haksızlık olur; Cassius'a haksızlık olur. Oysa ikisi de, Hepinizin bildiği gibi, şerefli insanlar. Böyle şerefli insanlara haksızlık edeceğime, Ölülere haksızlık ederim daha iyi, Kendime, sizlere haksızlık ederim daha iyi. Ama bakan, elimde bir belge var; Üzerindeki mühür Caesar'in mührü. Oyun yatak odasında buldum bunu. Bu belge ne, biliyor musunuz? Caesar'in vasiyeti. Burada yazılamı bir duyan olsa... Ki, duymaz kimse; çünkü okuyamam, Kusura bakmayın... Ama bir duysa biri, Caesar'in ölüsünün üzerine kapanır, yaralarını öper;
Mendilini kutsal kanına baturır.  
Yalvarıldığa saçının bir telini alıp saklayalım diye.  
Sonra, kendisi de ölmenden önce,  
O saç telini, o değerli mirası  
Vasiyetine geçirir, çocuklarına bırakırdı.

YURT TAŞ  
Vasiyeti duyalım. Oku, Marcus Antonius, oku!

YURT TAŞLAR  
Vasiyet, vasiyet! Vasiyeti duyalım!

ANTONIUS  
Sakin olun, aziz dostlar. Vasiyeti size okuyamam.  
Caesar'ın sizi ne kadar sevdiğini bilmeyin daha iyi.  
Ne de olsa insansınız siz, ağaç ya da taş değil.  
İnsan vedalyıınız için de, dayanamazsınız;  
Vasiyeti duyunca öfkelenir, çılgına dönersiniz.  
Onun mirasçılari olduğunuzu bilmeyin daha iyi.  
Çünkü bilirseniz, Ooo! Kimbiril ne olur sonucu!

YURT TAŞ  
Oku, Antonius! Vasiyeti duyalım, oku!  
Vasiyet okunsun, Caesar'ın vasiyeti okunsun!

ANTONIUS  
Lütfen sabırı olun! Acele etmeyin.  
Zaten haddımı aştım bundan söz etmekle.  
Korkarım haksızlık ettim onlara,  
Caesar'ı hançerleyen o şerefli insanlara;  
Evet, gerçekten korkuyorum.

YURT TAŞ  
Ne şerefli! Hain bunlar, hain!

YURT TAŞLAR  
Vasiyet! Vasiyeti oku!

YURT TAŞ  
Alçaklar! Katiller! Vasiyeti oku, vasiyeti!

ANTONIUS
Madem ısrar ediyorsunuz, yaklaştın o zaman, Caesar’ın tabutu çevresinde halka olun. Vasyeti yapan adami göstereyim size. Aşağı inebilir miyim? İzin var mı?

YURTTAŞLAR
Gel, aşağı gel!

YURTTAŞ
İnебilirsin.
(Antonius tabutun yanına iner.)

YURTTAŞ
İzin senin.

YURTTAŞ
Hadi gelin, halka olun!

YURTTAŞ
Tabuttan uzak durun! Cesede yaklaşmayın!

YURTTAŞ
Antonius’a yer açın! Yüce Antonius!

ANTONIUS
Durun, sıkıştırmayın! Açılın biraz!

YURTTAŞLAR
Geri durun! Yer açın! itmeyin!

ANTONIUS
Şahıtsiniz, ey ilahlar! Nasıl candan severdi onu!
Darbelerin en acısı bu olmuştu Caesar için.
Ona karşı kalkan hain ellerin en ağırlı, onu yıkan
Bu nankörlük olmuştu. O darbeyi yediği anda
Dayanamadı artık o yaman yüreği ve
parçalandı
Ve yüce Caesar, Togasıyla yüzünü kapattıp
Pompeius'un heykelinin dibine düştü,
Ki, o heykelin de her yanından kan akıyordu.
Ah, yurttaşlar! O ne düşünce! Hem,
Yalnız o değildi düşen; bizler de düştük
onunla;
Bu kanlı ihanet cezasız kaldıktça da
Ben, siz, hepimiz düşünün kalacağız.
Ah! Ağlıyorsunuz! içiniz acıyor, görüyorum.
Merhamet göz yaşları bunlar.
Ne yufka yureğiniz varmış! Madem
Caesar'ın bereli giysileri bile yetti sizi
ağlatmaya,
Bir de kendisini görün o zaman.
(Caesar'in giysilerini açar.)
Bakin hain eller ne hale getirmiş onu!

YURTTAŞ
Ah! Buna can dayanmaz!

YURTTAŞ
O! Yüce Caesar!

YURTTAŞ
Bugünü de mi görecektik!

YURTTAŞ
Hainler! Alçaklar!

YURTTAŞ
Kana boymışlar her yanını!

YURTTAŞ
Öcünü alahm!

YURTTAŞLAR
İntikam! Yürüyün! Bulalım onları! Yakalım!
Öldürelim!
Gebertelim! Hainlerin hepsine ölüm!

ANTONIUS
Durun yurttaşlar!

YURTTAŞ
Susalim! Dinleyelim! Yüce Antonius konuşuyor.

YURTTAŞ
Dinleyelim! Ne derse yapalım! Öl derse ölelim.

ANTONIUS
Aziz dostlar, sevgili dostlar, yanlış anlamayın; Ben sizi kıskırtıp, “Derhal ayaklanın,” Demeye gelmedim buraya.
Bu işi yapanlar şereflı insanlar.
Herhalde her birinin, kendine göre,
Bir kırgınlığı vardı ki, bu olaya karıştı.
Yoksas, hepsi ahlı başında, şereflı insanlar;
Hiç şüphe yok, size her şeye açıklayacaklar.
İnanın dostlar, ben buraya
Kalbinizi çalmaya gelmedim.
Brutus gibi hatip değilim ben;
Hepinizin bildiği gibi, sadece,
Dostunu seven, yalın, dümdüz biriyim.
Burada konuşma yapmam için
Bana resmi izin verenler de
Çok iyi bilir bunu. Bilirler ki, ben öyle
İnsanların kanını costuracak biri değilim;
Ne zekâ vardır bende buna yetecek,
Ne belagat, ne gösteriş, ne tarz, ne tavır.
Aklına geleni dosdoğru söylerim ben.
Şimdi söylediklerim de zaten bildiğiniz şeyler.
Aziz Caesar’ın yaralarını gösteriyorum size;
O zavallı, zavallı dilsiz ağrılara
“Benim adına siz konuşun,” diyorum.
Ama bakan, eger ben Brutus olsaydım,
Brutus da Antonius olsaydı, gördündünüz
Nasıl costururdu ruhunuzu o Antonius;
Caesar’ın her bir yarasi nasıl dile gelirdi;
Roma'nın taşları bile nasıl
Yerlerinden kalkıp ayaklanırdı!

YURTTAŞLAR
Ayaklanalım!

YURTTAŞ
Brutus'un evini yakalım.

YURTTAŞ
Hadi yürüyün. Katilleri bulalım.

ANTONIUS
Durun yurttaşlar, dinleyin. Bir dakika, dinleyin.

YURTTAŞLAR
Hey, durun! Antonius'u dinleyin. Yüce
Antonius
konuşuyor.

ANTONIUS
Acele etmeyin dostlar.
Önce düşünün, amacınız ne?
Caesar neden hak ediyor sevginizi?
Bunu bilmiyorsunuz ki! Ben söyleyeyim.
Hani bir vasiyetname vardı, unuttunuz.

YURTTAŞLAR
Evet, çok doğru! Vasiyetname!
Durun, vasiyetnameyi duyalım.

ANTONIUS
İşte vasiyetname. Üzerinde Caesar'in mührü
var.
Her Roma vatandaşına, adam başı
Yetmiş beş drahmi bırakıyor.

YURTTAŞ
Yüce Caesar! İntikamını alacağız.

YURTTAŞ
Ey muhteşem Caesar!

ANTONIUS
Beni dinleyin, sabır olun.

YURTTAŞLAR
Hey, susalım!

ANTONIUS
Ayrıca, size ve varislerinize, Tiber nehrinin bu yakasındaki Kendi özel gezinti alanlarını, çardaklarını, Yeni ekili bahçelerini bırakıyor; Sizler gezin, dolaşın, keyfini çıkarın diye. İşte Caesar buydu! Boyle bir insan Kimbilir ne zaman gelir bir daha.

YURTTAŞ
Gelmez! Gelmez! Hadi, yürüyün, gidelim! Caesar'ın cesedini tapınakta yakalım, Sonra meşaleleri alıp hainlerin evlerini ateşe verelim. Cesedi kaldırın.

YURTTAŞ
Koşun, ateş getirin.

YURTTAŞ
Siraları sökün.

YURTTAŞ
İskemle, kepenk, ne bulursanız sökün. (Yurttaşlar Caesar'ın cesedini alarak çıkar.)

ANTONIUS
Evet, iși başlattık. Fesatlık yola düştü artık, Yönnü bulmak ona kalmış. (Octavius'un Hizmetkârı girer.) Evet, ne var?

HİZMETKÂR
Efendim, Octavius Roma'ya geldi.

ANTONIUS
Nerede şu anda?

HİZMETKÂR
Lepidus'la birlikte Caesar'ın evindeler.

ANTONIUS
O halde hemen gidip onu göreyim. Tam zamanında geldi. Tarih yüzümüze gülüyor; Şu sırada istecek verir bence.

HİZMETKÂR
Octavius'un dediğine göre, Brutus'la Cassius,
At üstünde Roma kapılardan deli gibi geçmişler.

ANTONIUS

Halkı ayaklandırdığımı duydular herhalde. Hadi beni Octavius’a götür. (Çıkarlar.)
Üçüncü Sahne

*Roma’da bir cadde. Şair Cinna.*

**CINNA**
Dün gece rüyamda
Caesar’la yemek yediğimizi gördüm.
Uğursuz düşünceleratusüyor kafama.
Evden hiç çıkamsım yoktu ama
Bir şey beni dışarı çekiyor.
(*Kalabalık bir yurtaş grubu girer.*)

**YURTTAŞ**
Adın ne senin?

**YURTTAŞ**
Nereye gidiyorsun?

**YURTTAŞ**
Nerede oturuyorsun?

**YURTTAŞ**
Evl mi, bekär mi?

**YURTTAŞ**
Herkese dosdoğru cevap ver.

**YURTTAŞ**
Evet, ve kısaca.

**YURTTAŞ**
Evet, ve mantıklıca.

**YURTTAŞ**
Evet, ve dürüstçe, yoksa karışmayız.

**CINNA**
Adım ne? Nereye gidiyorum? Nerede oturuyorum?
Evl mi, bekär mi? Pekâlâ, herkese dosdoğru ve kısaca,
mantıklıca ve dürüstçe cevabım şu: Mantıklıca, bekärım.

**YURTTAŞ**
Yani, sence yalnız aptallar evlenir, öyle mi?

96
Bunun için benden bir sopa hak ettin. Şimdi devam et, dosdoğru.

CINNA
Dosdoğru, Caesar'ın cenazesine gidiyorum.

YURTTAŞ
Dostu musun, düşmanı mı?

CINNA
Dostuyum.

YURTTAŞ
Tamam, bu dosdoğru bir cevap.

YURTTAŞ
Oturduğun yer, kısaca.

CINNA
Kısaca, Capitol'e yakın otururum.

YURTTAŞ
Peki bayım, doğru adım ne?

CINNA
Doğru adım Cinna.

YURTTAŞ
Parçalayın! Suikastçı bu.

CINNA
Ben şair Cinna'yım, şair Cinna.

YURTTAŞ
Kötü şair bu, parçalayın! Parçalayın kötü şairi!

CINNA
Suikastçı Cinna değilim ben.

YURTTAŞ
Önemi yok, adı Cinna ya! Yüreğini söküp adını alalım, kalan bedenini salıverelim.

YURTTAŞ
Parçalayın onu, parçalayın!
(YurttAŞlar Cinna'ya saldırır.)
Hadi, mesale getirin, ateş getirin, hey!
Brutus'un evine gidin, Cassius'un evine gidin, her şeyi yakın!
Bir kısm Decius’un evine gitsin, bir kısm da Casca ile Ligarius’un. Yürüyün, hadi, durmayın! (Cinna’yı da sürükleyerek çıkarlar.)
DÖRDÜNCÜ PERDE
Birinci Sahne


ANTONIUS
İşte ölecekler burada; adları işaretli.

OCTAVIUS
Lepidus, kardeşim de ölecek; razı mısın?

LEPIDUS
Razıyım.

OCTAVIUS
İşaretle Antonius.

LEPIDUS
Ancak, bir şartla Antonius,
Kız kardeşinin oğlu Publius da sağ
kalmayacak.

ANTONIUS
Peki, kalmayacak. İşte,
Bir çizikte kaderini belirledim.
Bu arada, Lepidus, sen Caesar’ın evine git,
Vasiyeti al gel. Bakalım
Mirasçılara ödenecer parayı nasıl kisabiliriz.

LEPIDUS
Siz burada mı olacaksınız?

OCTAVIUS
Ya burada ya Capitol’de. *(LEPIDUS ÇIKAR.)*

ANTONIUS
Basit bir adam bu, kişiliksiz biri;
Getir götür işlerine yarar ancak.
Şimdi, üçe bölünmüş dünyamızda,
Üçte bir hissenin ona düşmesi hakça mı?

OCTAVIUS
Ona bunu layık gören sendin;
Kara listemizdeki isimleri işaretleyip
Kimin öleceğim belirlerken
Onun da oyunu aldın.

ANTONIUS
Octavius, ben senden fazla gün gördüm.
Adama niye-paye veriyoruz saniyorsun?
Bizi kınayan olursa suçu ona yıklalım diye.
Merak etme, eşeğe altın taştırmak derler buna:
Ne yöne çekersek o yöne gider; istersen
Onümüze katar dehleriz; ama sonuçta,
Yükün altında inleyip terleyecek olan o.
İstediğimiz yere varınca,
Yükünü indirir saliveririz çayıra.
O da, serbest kaldı diye keyifle,
Kulaklarını sallaya sallaya otlar durur.

OCTAVIUS
Nasil istersen, ama, bence o
Tecrübeli ve yiğit bir asker.

ANTONIUS
Benim atım da öyle Octavius;
Onu bunun için besliyorum.
Bu yaratığa dövüşmeyi, durmayı, dönmemeyi,
Dosdoğru koşmayı öğretyorum;
Hareketlerine yön veren benim.
Bu biraz Lepidus için de doğru.
Onu da eğitmek, çalıştırmak, koşturmak gerek.
Adam kısır ruhlu;
Nerede acayıp, özenti, sahte şey varsa, ona
meraklı.
Başkalarının bıkp beğenmediği, kullanmadığı
Her şey, onun için moda oluyor.
O bizim için yalnızca bir maşa,
Başka sözünü etmeye değmez.
Evet, Octavius, gelelim şimdi önemli konulara.
Brutus ile Cassius asker topluyor.
Biz de derhal kendi ordumuzu kuruyoruz.
Onun için, kuvvetlerimizi birleştirelim,
Dostlarımızla ittifak kuralım;
Kaynaklarımızı sonuna kadar zorlayalım.
Bu arada hemen bir kurul toplayıp araştıralım,
Gizli tehlikeleri açığa çıkarmanının,
Açık tehlikelerle başetmenin yolları ne.

OCTAVIUS
Tamam, öyle yapalım. Çevremiz düşman dolu
Ve korkarım, şu an yüzümüze gülenler
Milyonlarca fesatlık tasarlıyor arkamızdan.
(Çıkarlar.)
İkinci Sahne

Sardis yakınında ordugâh. Brutus’un çadırının önü.
Davullar. Bir köşeden giren Brutus, Lucilius, Lucius ve askerlerle, başka bir köşeden giren Titinius ile Pindarus karşı karşıya gelirler.

BRUTUS
Tamam, dur!

LUCILIUS
Emri tekrarla ve dur!

BRUTUS
Ne diyorsun, Lucilius, Cassius yakınlarda mı?

LUCILIUS
Çok yakınlarda. Pindarus da sizi Onun adına selamlamak üzere gelmiş.

BRUTUS
Hoş geldin demek için
Değerli birini göndermiş Cassius.
Evet Pindarus, efendin Cassius,
Ya gönlü geçtiğinden ya da
Beceriksiz adamlar seçtiğinden
Beni epey kaygılırdı.
Yapılan bazı işler yapılmasma daha iyiyledi.
Ama, madem şimdi kendi burada, herhalde
Doğru dürüst bir açıklama yapacaktır bana.

PINDARUS
Hiç şüphem yok. Yüce efendim Cassius,
Her zamanki saygı ve onuruyla
Gerekeni yapacaktır.

BRUTUS
Bence de şüphe yok buna.
Lucilius, biraz konuşabilir miyiz?
(Brutus ile Lucilius biraz ahlırlar.)
Söylesene, seni nasıl karşıladı?

LUCILIUS
Kibarca ve oldukça saygı bir tavırla;
Ama her zamanki samimiyeti yoktu;
Eskiden olduğu gibi rahat ve dostça
Konuşmadı benimle.

BRUTUS
Desene sıcak bir dost soğumaya yüz tuttu.
Dikkat ettin mi Lucilius,
Sevgi azalip sönmeye başlayınca,
Zorlama bir resmiyet gelir yerine.
Basit, yalın ilişkilerde böyle oyunlar olmaz.
Ama insanın kofu, başta kızılmış atlar gibi,
Habire şaha kalkar, eşinir durur;
(Yaklaştan ordunun sesi duyulur.)
Mahmuzu yediği anda ise başı düşer,
İç geçmiş beygir gibi kesiliverir.
Cassius’un ordusu yaklaşıyor galiba.

LUCILIUS
Bu gece Sardis’te ordugah kuracaklardı;
Atlı birliklerle ordunun büyük bir kısmı
Cassius’la birlikte geliyor.
(Cassius ve ordusu girer.)

BRUTUS
İste, geldiler bile. Hadi,
Yavaş yavaş gidip Cassius’u karşılayalım.
(Ordular karşılıkli ilerler.)

CASSIUS (Adamlarına)
Dur!

BRUTUS (Adamlarına)
Dur! Emri geçir.

ASKER
Dur!

ASKER
Dur!

ASKER
Dur!

CASSIUS
Asıl kardeşim, bana haksızlık ettin!

BRUTUS
Ey tanrılар, siz şahidim olun!
Düşmanıma bile haksızlık etmeyen ben,
Kardeşime nasıl ederim?

CASSIUS
Bu soğukkanlı tavrına bakan
Hiç haksızlık etmediğini sanır,
Ama ortada gerçekler var...

BRUTUS
Cassius, heyecanlanma.
Şikayetin varsa sakin sakin söyle.
Ben seni yeterince tanırm. Burada,
Askerin önünde tartışmalyım;
Aramızda ikilik var sanmasınlar.
Söyle birliklerine, çekilsinler;
Sonra çadırima gel, derdin neyse anlat.

CASSIUS
Pindarus, komutanlara söyle,
Birlikleri çeksinler.

BRUTUS
Lucius, sen de yap aynı şeyi.
Görüşmemiz bitene kadar
Kimse girmeyecek çadıra.
Lucilius ve Titinius, siz girişi tutun. (Çıkarlar.)
Üçüncü Sahne

*Brutus'un çadırı. Brutus ile Cassius.*

**CASSIUS**
Bak, bana nasıl haksızlık ettin:
Lucius Pella'yı, burada
Sardislilerden rüşvet almakla suçladın
Ve alenen kınadin. Oysa sana mektup yazmış,
Bu adamı tanıdığını söylemiştim,
Adına ricacı olmuşum.
Mektuplarını umursamadın bile.

**BRUTUS**
Böyle bir şey için bana yazmakla
Asıl sen kendine haksızlık ettin.

**CASSIUS**
Böyle dönemlerde,
Ufak tefek her kusurun kınaması şart değil.

**BRUTUS**
Bak şimdi Cassius, bu arada
Seni de suçlayanlar var. Dediklerine göre,
Hep avucun kaşıyormuş:
Liyakatsız insanlara altın karşılığı
Yüksek mevkiileri peşkeş çekiyormuşsun.

**CASSIUS**
Avucum kaşıyormuş, öyle mi? Benim ha!
Bu sözleri Brutus'tan başkası söylese,
İlahlar adına, son sözleri olurdu!

**BRUTUS**
Cassius adı bu yolsuzluğu aklıyor
Ve cezadan muaf kılıyor.

**CASSIUS**
Ceza ha!

**BRUTUS**
Mart'ı unuttun mu, Mart'ın on beşini?
Büyük Julius'un kanı niye aktı?
Adalet uğruna akımadı mı?
Niye hançerledik onu? Adalet adına değil mi?
Başka amaç güden bir alçak var mıydı?
Ne yanı? Dünyanın en büyük adamımı,
Soygunculara arka çıktı diye öldüren bizlere
Yakışır mı böyle davranmak,
Rüşvet gibi adilklere bulaşmak?
Yakışır mı, sahip olduğumuz muazzam
payeleri,
Bir avuç çer çople değişmek?
Bence böyle bir Romalı olmaktansa,
Aya karşı ulayan köpek olmak daha iyi.

CASSIUS
Brutus, yeter! Daha fazla üstüme gelme.
Kendini unutuyorsun. Senin ne haddine
Benim yetkime sınır koymak!
Ben askerim; tecrübem senden fazla;
Yapılacak şeyi senden iyi bilirim.

BRUTUS
Hadi canım! Nereden bileceksin!

CASSIUS
Bilirim.

BRUTUS
Ben, bilemezsin diyorum.

CASSIUS
Biraz daha üstelersen kendimi tutamayacağım.
Canım seviyorsan fazla ileri gitme.

BRUTUS
Hadi oradan, küçük adam!

CASSIUS
Olamaz böyle şey!

BRUTUS
Bak şimdi, sözlerime dikkat et.
Ne sanıyorsun yani, senin tepen attı diye
Sinip susacak mıyz?
Delinin biri dik baktı diye,
Korkun kaçaçacak mıyz?

CASSIUS
Ey tanrılар! Ey tanrılar!
Bu kadarına dayanamam?

BRUTUS
Dayanırsın, dayanırsın, fazlasına da
dayanırsın!
Hadi, o kibirli yüreğin çatlayana kadar hırslan;
İstersen git, kölelerine göster öfkeni;
Göster ki, tir tir titresin hepsi yerlerinde.
Beni sindireceğini sandın galiba,
Ürker de alttan ahr, diye umdun.
Sen sınırlendin diye ezilib büzülecek miyiz
karşında?
İlahlar aşkına! Git kendi dalağımın zehirini
Kendin yut ve belani bul. Ayrıca bil ki,
Dilediğin gibi huysuzlanabilirsin bundan
böyle;
Seni bir daha ciddiye almayacağım,
Ama belki eğlenceli ve komik bulabilirim.

CASSIUS
İş buraya vardı demek.

BRUTUS
“Senden daha iyi askerim,” diyorsun.
Göster o zaman; kamda sözünü hadi;
Memnun olurum. Şahsen, değerli insanlardan
Bir şey öğrenmek hoşuma gider.

CASSIUS
İste bak, hep haksızlık ediyorsun bana Brutus.
“Daha tecrübeiyim,” dedim ben,
“Daha iyi askerim,” dedemim, dedim mi?

BRUTUS
Dedin veya demedin, her neyse.

CASSIUS
Sağlığında Caesar bile yapamazdı bunu bana.

BRUTUS
Hadi canım sen de; sanki sen ona
Böyle diklenmeye çüret edebilirdin de!

CASSIUS
Edemez miydim?
BRUTUS
   Edemezdin.

CASSIUS
   Yaa, ben ona kafa tutamazdım, ha?

BRUTUS
   Hayır; canına okurdu çünkü.

CASSIUS
   Bak, sana olan sevgime çok da güvenme; Sonra vicianımı sizlatacak bir iş yaptırmaya bana.

BRUTUS

CASSIUS
   Ben reddetmedim isteğini.

BRUTUS
   Ettin.

CASSIUS
Etmedim. Aptalın biriymiş cevabını sana getiren.
Brutus kalbimi kıldı. Dost dediğin,
Dostun kusurlarını hoş görür.
Oysa Brutus benimkileri fazlasıyla büyütüyor.

**BRUTUS**
Zararını görmesem büyütmem.

**CASSIUS**
Beni sevmiyorsun.

**BRUTUS**
Yanlış işlerini sevmiyorum.

**CASSIUS**
Dost gözü bu işleri görmeydi.

**BRUTUS**
Olimpos dağı gibi duruyorsa önünde kusurlar,
Onları görmeyecek göz, olsa olsa dalkavuk gözüdür.

**CASSIUS**
Hadi Antonius, hadi genç Octavius,
Sıra sizde, sız de alın Cassius'tan hıncınız.
Cassius bezdi bu dünyadan zaten.
Sevdiği insan ondan nefret ediyor;
Kardeş bildiği ona hakaret ediyor.
Köle gibi azar işitiyor;
Tüm kusurları gözleniyor,
Kaydediliyor, çalışılıyor, ezberleniyor
Ve yüzüne vuruuyor. Gözlerimden yaş yerine
Ruhumu akıtabilirim şu anda.
İşte hancerim, işte çiplak bağrim!
Öyle bir yürek var ki şu göğsümde,
Pluto’nun madenlerinden üstün
Altından değerli. Eğer gerçek bir Romalıysan,
Sök al onu benden. Senden altını esirgeyen
ben,
Onun yerine kalbimi vermeye hazırlanım.
Hadi vur, Caesar’a nasıl vurduysan öyle vur.
Belli ki, ondan en hoşlanmadığın zaman bile,
Cassius’u sevdiginden çok sevmiştir onu.
BRUTUS
Peki, peki, koy hançerini kına.
Öfkeni de hiç dizginleme.
Canun ne zaman kızmak isterse kız,
Ne yapmak isterse yap. Bundan sonra
Hakaret ettiği, aksiliğine vereceğim.
Aslında şansın varmış Cassius; benim gibi
Kuzu misali biriyle eşleşmişsin. Öyle biri ki,
Öfkesi çakmaktasının kılıcını gibi;
Çaktuğun anda parlayıveriyor, ama
Parlamasıyla sønmesi de bir oluyor.

CASSIUS
Yani Cassius ne zaman dertlenip huysuzlansa
Brutus’un maskarası olacak, öyle mi?
Onun için mi geldi bu yasa?

BRUTUS
Sana çıkıştığında benim de aksiliğim
üstümdeydi.

CASSIUS
Madem bunu kabul ediyorsun, ver elini o
zaman.

BRUTUS
Kalbim de senin.
(Kucakladırlar.)

CASSIUS
Ah, Brutus!

BRUTUS
Evet, hadi söyle.

CASSIUS
Ne yapalım, bu huyumu annemden almışım;
Bazen kendimi kaybediyorum.
Ama böyle zamanlarda
Bana tahammül edecek kadar sevgin yok mu?

BRUTUS
Pekâlâ Cassius; bundan böyle
Fazla üstüme gelmeye başladığında,
“Tamam, açı ağzımı yine annesi,” deyip
İşi uzatmayacağım.
(Bir Şair ile, arkasından, Lucilius, Titinius ve Lucius yaklaşır.)

ŞAIR
Bırakın beni, komutanları görmem lazım.
Aralarında husumet var, baş başa bırakamayız.

LUCILIUS
Hayır, dur; göremezsin onları.

ŞAIR
Ölsem de gene görüyorum.

CASSIUS
Ne var? Ne oluyor?

ŞAIR
Ayıp size, komutanlar, ayıp! Niyetiniz ne?
Dostluk ve sevgi yaraştır size, kavgা değil;
Kulak verin şu yaşını başına almış şaire.

CASSIUS
Hah ha! Berbattı! Bu Kinik de iyi zirvaladı!

BRUTUS
Hadi git işine ahpap. Arsızlığı bırak da yürü,
hadi!

CASSIUS
Hoş gör adamçağızı Brutus, onun tarzı bu.

BRUTUS
O haddini bilsin, ben de tuhaflığını hoş
göreyim.
Bu şair bozuntularının ne şi var savaşta?
Hadi arkadaş, yürü!

CASSIUS
Hadisene, yok ol dedik sana! (Şair çıkar.)

BRUTUS
Lucilius, Titinius, komutanlara söyleyen
hazırlansınlar,
Bu gece ordugâh kurulacak.

CASSIUS
Sonra hemen geri dönün,
Messala’yı da getirin. (Lucilius ve Titinius
çıkar.)

BRUTUS
Lucius, git bir tas şarap getir. (*Lucius çıkar.*)

**CASSIUS**
Bu kadar kızabileceğim sanmazdın.

**BRUTUS**
Ah Cassius, sorma,
Ben de sıkıntıdan hasta düştüm neredeyse!

**CASSIUS**
Beklenmedik her talihizlik karşısında
Boyle üzülüp yıkılacaksan,
Senin felsefen nerede kaldı?

**BRUTUS**
Kedere benden dayanıklı kimse olmasın.
Portia öldü.

**CASSIUS**
Ne?! Portia öldü mü?!

**BRUTUS**
Evet, öldü.

**CASSIUS**
Canımı iyi kurtarmışım demek seni kızdırdığımda.
Ah, ne acı, ne büyük kayıp!
Neden öldü?

**BRUTUS**
Hem yokluğuma dayanamamış, hem de
Genç Octavius’la Marcus Antonius’un
Bize karşı birleşmelerine çok üzülmüş.
Bu birleşme haberı bana da yeni geldi,
Portia’nın ölüm haberinden biraz önce.
Bunu duyunca Portia şuurunu kaybetmiş;
Her nasılla, yalnız kaldığı bir sırada kızgın kor yutmuş.

**CASSIUS**
Ve ölmüş, ha?

**BRUTUS**
Evet.

**CASSIUS**
Ey ulu tanrılar!
(*Elinde şarap ve mumla Lucius girer.*)
BRUTUS
Neyse, ondan söz etmeyi bırakalım artık.
(Lucius’a) Biraz şarap ver bana.
(Cassius’a) İşte bütün dertlerimi buraya gömüyorum.
(İçer.)

CASSIUS
Benim gönlüm de susadi bu güzel sözü duyunca.
Hadi, doldur şu tasi Lucius, ağzına kadar doldur;
Brutus’un dostluğuına ne kadar içsem azdır,
(İçer. Lucius çıkar.)
(Titinius ile Messala girer.)

BRUTUS
Gel Titinius. Hoş geldin aziz Messala.
Hadi şu muma yakın oturalım da,
Yapacağımız işleri konuşalım.

CASSIUS
Portia, sen ölmüş olamazsın!

BRUTUS
Tamam artık, rica ederim.
Messala, aldığım mektuplara göre,
Genç Octavius’la Marcus Antonius
Bize karşı muazzam bir ordu toplamışlar
Philippi’ye doğru ilerliyorlarmış.

MESSALA
Aynı haber bana gelen mektuplarda da var.

BRUTUS
Başka bir şey var mı?

MESSALA
Evet, Octavius, Antonius ve Lepidus
Karar çıkarıp yüz senatörü idam etmişler.

BRUTUS
Bu konuda aldığımız bilgiler farklı.
Bana gelen haberlerde, çıkarılan emirle
Yetmiş senatörün öldüğünden söz ediliyor;
Cicero da bunların arasındaymış.
CASSIUS
Ö! Demek Cicero da, ha?

MESSALA
Evet, Cicero da ölmüş; aynı emirle.
(Brutus'la) Bu ara eşinizden mektup almış mıydınız
efendim?

BRUTUS
Hayır Messala.

MESSALA
Peki öteki mektuplarda yok muydu
Onunla ilgili bir haber?

BRUTUS
Hayır, yoktu.

MESSALA
Bu biraz tuhaf değil mi?

BRUTUS
Neden soruyorsun? Sana gelen mektuplarda
Onunla ilgili bir haber mi vardı?

MESSALA
Hayır efendim.

BRUTUS
Hadi hadi, doğruyu söyle bana, bir Romalı gibi.

MESSALA
Olur, ama ben doğruyu söyleyince,
Siz de bir Romalı gibi metin olun.
Eşiniz ölmüş, bu kesin.
Üstelik tuhaf bir şekilde.

BRUTUS
Elden ne gelir! Elveda Portia.
Ölüm hepimizin sonu Messala.
"O da bir gün ölecek," diye aklomdan geçmiştir
hep.
Şimdi bu açıya dayanma gücünü de
O sayede buluyorum kendimde.

MESSALA
İşte büyük adamlar büyük acılar a
Böyle dayanmalı.

CASSIUS
Bu felsefeye senin kadar ben de aşınayım,
Ama yine de böyle bir haber karşısında
Bu kadar metin olamazdım.

BRUTUS
Pekâlâ, şimdi yaşayanalardın işlerine dönelim.
Derhal Philippi üzerine yürümeye ne dersiniz?

CASSIUS
Bence iyi fikir değil.

BRUTUS
Neden?

CASSIUS
Bırakalım düşman bizim peşimize düşsün.
Böylece kaynakları tükenir, askeri yorulur;
Kendi de yıpranır. Bize gelince,
Olduğumuz yerde savunmada kalır,
Dinlenmiş ve zinde bir şekilde bekleriz.

BRUTUS
İyi gerekçeler, ama iyinin de iyisi var.
Burayla Philippi arasındaki insanların
Bize gösterdikleri dostluk, zorlama.
Biliyorsunuz, bizden yardımcı esirgediler.
Düşman bunların arasından geçerken
Epey taraftar bulacak kendine ve böylece,
Buraya vardıguna çoğalmış, güçlenmiş
Ve yüreklenmiş olacak. Oysa,
Düşmanı Philippi'de göğüslerek
Bu insanların geride bırakmış oluruz.

CASSIUS
Yalnız, bir dakika aziz kardeşim...

BRUTUS
Daha bitirmedim. Şunu da unutma ki,
Dostlarımızdan her türlü yardımcı aldık;
Güçümüz duruşunda; davamız olgunlaştı.
Düşman her geçen gün çoğalıyor;
Oysa biz olabileceğimiz en iyi durumdayız;
Bundan sonra her an zayıflayabiliriz.
İnsan hayatta suların yükseldiği anı iyi kollamalı:
O an geldiğinde davranıp denize açılırsan,
Yolun sonunda emeline erişirsin.
Ama fırsatı kaçırdın mı, yaşam yolculuğun
Hep şig sularda, sıkıntı içinde geçer.
iste bizim için de şu anda
Sular yükselmüş durumda; akıntıya uyup
Denize açıldı akıldık; açılmadık,
Varmış, yoğunuz, ne varsa kaybederiz.

CASSIUS
Peki, nasıl istersen. O zaman sen yola çık,
Biz de gelir, Philippı’de karşılarız onları.

BRUTUS
Gece karanlığında bu kadar konuşma yeter.
Artık doğanın çağrisına uyup
Birkaç saat dinlensek iyi olur.
Başka bir şey var miydi?

CASSIUS
Hayır, yok. İyi geceler.
Sabah erken yola düşeriz.

BRUTUS
Lucius!
(Lucius girer.)
Sabahlıgm. (Lucius çıkar.)
Güle güle aziz Messala. İyi geceler Titinius.
Yüce Cassius, iyi geceler ve iyi uykular.

CASSIUS
Sevgili kardeşim, geceye biraz kötü başladıık,
Ama dilerim gönüllerimiz arasına
Bir daha asla ayrılk giremek.
Girmesin Brutus, olur mu!
(Lucius sabahlıgı getirir.)

BRUTUS
Merak etme.

CASSIUS
İyi geceler Brutus.

BRUTUS
İyi geceler aziz kardeşim.

TITINIUS VE MESSALA
İyi geceler sayın Brutus.

BRUTUS
Herkese güle güle. (Cassius, Titinius ve Messala çıkar.)
Sabahlığı ver. (Sabahlığı giyer.) Çalgın nerede?

LUCIUS
Burada, çadırda.

BRUTUS
Oo, bakıyorum gözlerinden uyku akiyor!
Zavallı çocuk, hiç şasmam;
Akşamdan beri ayaktasın.
Hadi, Claudius’la birini daha çağır da,
Benim çadırmda, minderde yatsınlar bu gece.

LUCIUS
Varro! Claudius!
(Varro ile Claudius girer.)

VARRO
Bizi mi çağırınız efendim?

BRUTUS
Beyler, bu gece benim çadırmda yatan lütfen.
Kardeşim Cassius’a haber iletmek gerekirse
Sizi uyandırırım.

VARRO
Tabii efendim, biz hiç uyumadan
Sizin emrinizi bekleriz.

BRUTUS
Hayır hayır, olmaz. Lütfen yatan beyler.
Bakarsınız fikrimi değiştiririm.
(Varro ile Claudius minderlerin üzerine uzanırlar.)
Şuraya bak Lucius, hep bu kitabı anyordum;
Sabahlığımın cebine koymuşum meğerce.

LUCIUS
Bana vermediğinize emindim efendim.

BRUTUS
Kusura bakma evlat, iyice unutkan oldum.
Gözkapakların çok ağırlaşımda
Çalgının tellerine şöyle bir iki dokunsana.

**LUCIUS**
Tabii efendim, madem istiyorsunuz.

**BRUTUS**
Evet, istiyorum evlat.
Sana fazla zahmet olmayacaksa.

**LUCIUS**
Görevim efendim.

**BRUTUS**
Olsun, yine de, görev diye,
Gücünü aşan bir şey yapmanızı istemem.
 Gençlerin dinlenmeye ihtiyacı vardır.

**LUCIUS**
Ben zaten uyumuşum efendim.

**BRUTUS**
İyi etmişsin; daha da uyuyacağın.
Seni fazla tutmam. Sağ kalırsam,
Seni hoş tutacağım.
(
*(Lucius çalar ve söyler, fakat çok geçmeden uyukuya dalar.)*
)
Bu da tam uyku müziğiymiş. Ah katil uyku!
Şimdi de, sana müzik çalan bu çocuğu mu seçtin?
Merak etme evlat, seni uyandırmam;
O kadar katlı kalpli değilim.
Ama başın düşerse, çalgını kırabilirsin.
İyisi mi, alalım onu elinden. Hadi şimdi,
İyi geceler, iyi çocuk.
(
*(Lucius'un çalgısını kuçagından alır ve sabahliğinin cebinde bulduğu kitabi açar.)*
)
Dur bakalım, kaldığım yerde sayfa kivrılmiş olacaktı.
Hah, işte burasıydı galiba.
(
*(Caesar'ın hayaleti girer.)*
)
Bu mum da ne kadar soluk yanıyor.
Aman! Bu da kim? Gözlerim çok zayıfladı; Korkunç hayaller görmeye başladı artık. Üstüme geliyor. Nesin sen?
Kanım dondu, tüylerim diken diken oldu. İlah misin, melek mi; in misin, cin mi?
Konuş, kimsin!

HAYALET
Ben senin kötü ruhunum Brutus.

BRUTUS
Niye geldin?

HAYALET
Philippi'de görüşeceğiz, onu söylemeye.

BRUTUS
Yani, seni gene göreceğim, öyle mi.

HAYALET
Evet, Philippi'de.

BRUTUS
Tamam, Philippi'de görüşelim o zaman.
(Hayalet çıkar.)
Cesaretimi toplayınca yok oldun, değil mi!
Ey kötü ruh, biraz daha konuşsaydık keşke!
Hey, evlat! Lucius! Varro! Claudius! Uyanın!
Claudius!

LUCIUS (İrkilerek uyanır.)
Tellerin akordu bozulmuş efendim.

BRUTUS
Hâlâ çaldığını sanıyor.
(Lucius'u sarsar.) Lucius, uyan!

LUCIUS
Efendim!

BRUTUS
Rüya mı gördüyordun? Niye öyle bağırdın?

LUCIUS
Bağırdım mı? Bilmiyorum efendim.

BRUTUS
Evet, bağırdın. Bir şey mi gördün?

LUCIUS
Hayır efendim, hiçbir şey gördemedim.
BRUTUS
Hadi o zaman, uyumana bak.
Hey Claudius! Uyan hadi, uyan!

VARRO
Efendim!

CLAUDIUS
Efendim!

BRUTUS
Uykunuzda niye bağırdınız?

VARRO VE CLAUDIUS
Biz mi bağırdık efendim?

BRUTUS
Evet. Bir şey mi gördünüz?

VARRO
Hayır efendim, ben bir şey görmedim.

CLAUDIUS
Ben de göremedim efendim.

BRUTUS
Hadi gidin, kardeşim Cassius'a
Benden selam götürün. Söyleyen,
Sabah erkenden orduya hücum emri versin.
Biz de arkadan geliyoruz.

VARRO VE CLAUDIUS
Hemen gidiyoruz efendim. (Çıkarlar.)
BEŞİNCİ PERDE
Birinci Sahne


OCTAVIUS
Bak Antonius, umutlarımız boşça çıkmadı.
“Düşman aşağı inmez,” demiştin sen,
“Tepelerde ve yukarılarda kalır.”
Ama öyle olmadı, orduları yanı başında.
Daha biz onlara meydan okumadan
Philippi’ye gelip karşımızda dikildiler bile.

ANTONIUS
Ben onların yüreğini okurum;
Niye böyle yaptıklarını da biliyorum.
Aslında burada olmak işlerine gelmez;
Kuruskı yiğitlik gösterisi yapıyorlar.
Samyorlar ki böyle yapmakla
içimize korku salacaklar; ama yanılıyorlar.
(Bir Haberci girer.)

HABERCI
Hazır olan komutañlar.
Düşman kan rengi cenz sancağını açmış,
Tantanayla üzerine geliyor.
Derhal harekete geçilde iyi olur.

ANTONIUS
Octavius, ordunu alıp düzüğün solundan
Yavaş yavaş ilerlemeye başla.

OCTAVIUS
Ben sağdayım. Sen soldan git.

ANTONIUS
Boyle bir anda niye aksilik ediyorsun?

OCTAVIUS
Aksilik etmiyorum. Sadece, dedığim gibi,
Ben sağdan gidiyorum.
(Davul sesi. Ordularıyla birlikte Brutus ve Cassius;
Lucilius, Titinius, Messala ve diğerleri girer. 
Octavius ve Antonius'un ordusu durur.)

BRUTUS
Durdular; görüşme çağrısı yapıyorlar.

CASSIUS
Dur Titinius. Gidip onlarla görüşelim.
( Brutus'la Cassius'un ordusu durur.)

OCTAVIUS
Marcus Antonius, ileri işaret verelim mi?

ANTONIUS
Hayır Caesar. Onlar saldırrsa karşılık veririz. 
Düşman komutanları bizimle görüşmek istiyor.
Hadi gidelim.

OCTAVIUS (Ordusuna)
Bizden işaret almadan kimıldamayın.
(Antonius'la Octavius ve Brutus'la Cassius karşı karşıya gelirler.)

BRUTUS
Önce söz, sonra kılıç, öyle mi vatandaşlar?

OCTAVIUS
Biz söze senin kadar meraklı değiliz, 
Ama öyle olsun.

BRUTUS
Güzel söz kötü vuruştan iyidir Octavius.

ANTONIUS
Peki ya senin gibi, güzel söz söyleveyim derken
Aynı zamanda kötü vuruş yapana ne demeli!
Tipki, "Yaşasın Caesar!" diye bağırırken, 
Caesar'ın yüreginde delik açtığı gibi.

CASSIUS
Antonius, vuruşlarını daha görmedik; 
Ama sözlerin öyle tath ki, duyan sanki 
Hybla anılarını peteklerini soydun da 
Anıları balsız bıraktın sanır.
ANTONIUS
Ama iğnesiz değil.

BRUTUS
Hem iğnesiz hem de sessiz bırakın;
İğnelerini de çaldın, viziltalarını da.
Şimdi de sokmadan önce gözdağı veriyorsun.

ANTONIUS
Alacaklar! Oysa siz, menfur kılıçlarınızı
Caesar’ın bedeninde toplandırmadan önce
Hiçbir uyarıya gerek görmemiştiniz.
Maymun gibi sırtmış, köpek gibi
yaltaklanmış,
Köleler gibi iki büklüm eğilip
Caesar’ın ayaklarınızı öpmüştünüz.
Hele Casca denen o soysuz it,
Caesar’ın arka­sından sinsice sokulup,
Ensesinden hançerlemişti onu.
Sizi gidi dalkavuklar!

CASSIUS
Dalkavuk ha! Bak Brutus, kabahat sende.
Cassius’un sözü dinlenseydi,
Bu adam şimdi böyle dil uzatamayacaktı bize.

OCTAVIUS
Hadi hadi, sa­dede ge­lelim.
Tartış­mayla ter dök­tüğümüz yeter;
Şimdi artık ter değil, kan dökme zamanı.
(Kilic­m­ı çeker.)
İste, katillere karşı kılıçım kınından çıktı.
Caesar’ın otuz üç yarasının öcü alınmadan da
Dönmez yerine. Meğer ki, bir Caesar daha
Hain kılıçlarına kurban gitsin

BRUTUS
Hain eliyle ölmenin tek yolu var Caesar:
O da kendi elinle ölmen.

OCTAVIUS
Benim de umumum bu.
Brutus’un kılıçıyla ölmek için doğ­mamışım
ben.
BRUTUS
Keşke öyle ölebilsen!
Soyunun en seçkini olsan,
Daha şerefli ölüm bulamazsın.

CASSIUS
Senin gibi ahlı havada bir okul çocuku,
Zaten bu şerefe layık olamaz;
Hele yardımçısı da böyle sefa düşkünü biriysе.

ANTONIUS
Hep o eski Cassius!

OCTAVIUS
Yürü Antonius, gidelim. (*Brutus’la Cassius’a*)
Hainler!
Bu kustahlığınız yanınıza kalmayacak.
Yüreğiniz varsa, işle cenk meydanı,
Hemen gelin kapışalım. Yok, şimdi olmaz derseniz,
Ne zaman gözünüz yerse, o zaman gelin.
(*Octavius’la Antonius, ordularıyla birlikte çıkar.*)

CASSIUS
Hadi bakalım, fırtına yaklaştı, deniz kabardı;
Ne olacaksı bundan sonra olacak.

BRUTUS
Hey Lucilius, gel bir dakika.

LUCILIUS
Buyrun efendim.
(*Brutus ile Lucilius aralarında konuşurlar.*)

CASSIUS
Messala!

MESSALA (*Gelir.*)
Buyrun komutanım.

CASSIUS
Messala, bugün benim doğum günüm.
Cassius işte bugün doğmuştur.
Ver elini Messala. (*E! sıkışırlar.*)
Bak, sen şahidim ol; Pompeius gibi ben de,
Ülkemin özgürüğünü, ister istemez
Tek bir çatışmanın sonucuna bağladım.
Biliyorsun ben bir zamanlar
Koyu bir Epicurus taraftarıydim;
Ama şimdi aynı görüşme değilim.
Bazı şeylerin işaret olduğuna inanıyorum.
Sardis'ten gelirken, ansızın iki heybetli kartal,
On saftaki sancaklarını tepesine konuverdi.
Sonra da, bizim askerlerin elinden beslenip
Ne verdilerse yiyerek, ta Philippi'ye kadar
Hiç yanımızdan ayrılmadılar,
Bu sabah da üçup gittiler.
Onların yerine tepemizde kuzgunlar,
Kargalar ve çaylaklar dönmeye başladı;
Sürekli bizi izliyorlardı yukarıdan,
Sanki onlara av olmamaız az kalmış gibi.
Tepemizde gölgelerden, uğursuz bir kubbe
vardı.
Ve o kubbenin altında ordumuz
Ruhunu teslim etmeye hazır görünuyordu.

MESSALA
Bence öyle düşünmeyin.

CASSIUS
Ben de zaten tam inanmış değilim buna.
Hem şu anda çok güçlü hissediyorum
kendimi;
Her türlü tehdityi göğüslemeye hazırım.

BRUTUS (Lucilius'la konuşmasını bitirir.)
Evet, bu kadar Lucilius.

CASSIUS
Yüce Brutus,
Dilerim tanırlar bugün bizden yana olur;
Barış zamanındaki bu sevgi ve dostluğuuz da
Biz yaşayanca sürer gider. Yine de, kader bu,
Yarın ne olacağı belli olmaz; onun için,
Korktuğumuz başımıza gelirse ne yaparız,
Onu da düşünelim. Savaşı kaybedersek,
Bu, seninle son görüşmemiz olacak.
Yenilirsek ne yapmayı düşünüyorsun?
BRUTUS
Ben, inandığım felsefe icabı,
Cato'nun kendini öldürmesini
Nasıl yanlış bulduysam,
Başımza bir şey gelecek korkusuya
Yaşam süresini yarında keseceğim de
Korkaklık ve zul sayamanın.
Bence bize düşen, sonuna kadar dayanmak ve
Yukarıdan bizi yöneten yüce güçlerin
Takdirine razı olmaktır.

CASSIUS
O zaman, bu savaşı kaybedersek,
Roma sokaklarında dolaştırılıp
Teşhir edilmeye razı olacaksın, öyle mi?

BRUTUS
Yo, hayır Cassius, asla!
Asıl Romali, sanma ki Brutus, Roma'ya
Ayağını prangalarla gitmeye razı olur!
Bu kadar küçülecek biri değil o.
Ama, on beş Mart'ta başlayan iş bugün
bitmeli.
Bir daha görüşür müyüz, bilemem.
Onun için, ne olur ne olmaz,
Biz şimdi ebediyan elveda diyelim.
Gene görüşürsek, güler geçeriz;
Görüşemezsek, iyi ki vedalaşmışız deriz.

CASSIUS
O zaman elveda Brutus, ebediyan elveda.
(Kucakladılar.)
Dediğin gibi, gene görüşürsek gülüp geçeriz;
Görüşemezsek, iyi ki böyle ayrılmışız deriz.

BRUTUS
Hadi o zaman, sen önden yürü.
Keşke bugün olacakları, olmadan
bilebilseydik!
Ama elbet bugünün de sonu gelecek
Ve olan olmuş olacak sonunda. Gidelim.
(Çıkarlar.)
İkinci Sahne


BRUTUS

Çabuk Messala, sür atını ve bu emirleri(Xml error)
Öbür cenahtaki birliklere götür.
Derhal saldırıya geçsinler. Sanırım
Octavius’un birlikleri gevşemeye başladı;
Ani bir saldırıyla çökebilirler. Hadi,
Sür atını Messala, sür. Söyle saldırsınlar.

(Çıkarlar.)
Üçüncü Sahne


CASSIUS
Bak Titinius, şunlara bak; nasıl kaçıyor alçaklar!
(Cassius’un askerleri kaçaşımdır.)
Kendi adamlarına düşman öldüm sonunda.
(Yerdeki bir cesedi gösterir.)
Şu yatan benim sancaktarım.
Arkasını dönmuş kaçiyordu.
Korkak herifi öldürüp sancabı ben aldım.

TITINIUS
Ah Cassius!
Brutus saldı emrini çok erken verdi.
Octavius’a karşı biraz üstünlük sağlayınca
Heyecanlandı Askırları yağmaya girip经纬
Antonius’un ordusu bizi kuşattı.
(Pindarus girer.)

PINDARUS
Çekilin efendim, geri çekilin!
Marcus Antonius ordugahınıza ulaştı.
Hemen çekilin, yüce Cassius, durmayın!

CASSIUS
Bu tepe yeterince uzak. Şuraya bak Titinius!
Şu yanan çadıırlar benimkiler mi?

TITINIUS
Evet efendim, sizinkiler.

CASSIUS
Titinius, eğer beni seviyorsan,
Derhal atına bin, güm Mahmoudları sağrısına,
Fırla git şu karşısında birliklerin oraya.
Bak bakalım dost mu, düşman mı oradakiler; Bırak hemen bana haber getir.
TITINIUS
Tamam efendim; amında buradayım. (Çıkar.)

CASSIUS
Pindarus, sen de şu tepeye çık.
Benim gözlerim zayıfır.
Bak bakalım Titinius nerede şu anda;
Savaş alanında durum nasıl;
Sonra gel bana söyle. (Pindarus çıkardı.)
Dünyaya gözümü bugün açmıştırm.
Zaman seyreni tamamladı; kismet buymuş,
Başladığım yerde gelecekmüş sonum.
Ömrüm devrini doldurdu.
Hey! Nedir durum?

PINDARUS (Yukarıdan, heyecanla)
Ah efendim!

CASSIUS
Ne oldu, ne haber?

PINDARUS
Atlalar Titinius’u çevirmiş, hızla yaklaşılıyorlar.
Hadi Titinius! Bir kısmı atlardan iniyor.
Ah, Titinius da iniyor. Yakalandı!
(Bağışmalar.)

PINDARUS
İşte, sevincden bağırıyorlar!

CASSIUS
Yeter artık, gel aşağı. Bırak bakmayi.
Alçagon biriyim ben!
Canım ne kadar kıymetliyim ki,
En yakın dostum düşman eline düşmüş,
Ben hâlâ bakıyorum!
(Pindarus döner.)
Gel bakalım ahlap.
Seni Partia’da esir aldığımında
Bir şartla canını bağışlámıştım:
Ne dersem yapman şartıyla.
Sen de yaparım diye yemin etmiştin.
Şimdi yeminini tutma vakti geldi.
Özgürüğünü de kazanacaksın böylece.
Şu sadık kılıcımı görüyor musun;
Caesar'ın karnını desmişti hani? Al onu,
Deş bakalım şu başımdı sen de şimdi.
İtiraz etme! Al, tut şu kabzadan;
(Pindarus kılıcı alır.)
Ben yüzümü örtür örtmez, işte böyle,
Daldır kılıcı göğsüme.
(Pindarus kılıcı Cassius'un göğsüne saplar.)
Caesar, işte öcünün alındı, hem de
Seni öldüren kılıçla. (Ölür.)

PINDARUS
Artık özgürlüm. Ama bana kalsa
Böyle özgürl olmak istemezdim.
Ah Cassius! Bu memleketten kaçıp
Uzaklara gideceğim; hiçbir Romalının
Beni bulamayacağı bir yere. (Çikar.)
(Başında defne yapraklarından bir taçla
Titinius ve Messala girer.)

MESSALA
Sonunda taraflar ödeşti Titinius.
Octavius Brutus'a yenildi,
Cassius'un orduları da Antonius'a.

TITINIUS
Cassius bu habere sevinecek.

MESSALA
Sen bıraktığında neredeydi?

TITINIUS
Kölesi Pindarus'la birlikte bu tepedeydi;
Canı da çok sikkırdı.

MESSALA
Şurada yatan o değil mi?

TITINIUS
Canlı değil gibi sanki.

MESSALA
Cassius, değil mi?

TITINIUS
Hayır, Cassius idi, ama artık değil. Şu batan güneşе bak! Ey güneş!
Sen kızıl ışıklarınla geceye gömülürken,
Kızıl kanına bulanmış Cassius’un da
Günü bitmiş olacak.
Roma’nın güneşı battı. Bizim ışığımız da
Geçmişte kaldı. Şimdi önümüzde
Bulut, yağmur ve karanlık günler var.
İşimiz burada bitti. Aldığım görevi
Başaramadım sandı, yoksa sonuç böyle
olmazdı.

MESSALA
Evet, başaramayacağından korktu.
Ey Melankoli’nin evladi Yanılığı!
Var olmayanı niye var gibi gösterirdsin?
Niye böyle şaşkına çevirirsin insanları?
Döllenmeye anında döllenirsin ama,
Asla sağlıkli doğmadığın gibi,
Seni doğuran anayı da öldürürsün hep.

TITINIUS
Hey Pindarus! Neredesin, Pindarus?

MESSALA
Sen onu arayadur Titinius.
Ben de gidip yüce Brutus’u bulayıyım da
Bu haberi onun kulağına sokayım.
“Sokayım” diyorum, çünkü
Şu gördüğümüzü ona anlatınca
Öyle acı duyacak ki, keskin kılıcın,
Zehirli okun acısı hiç kalacak yanında.

TITINIUS
Sana güle güle Messala,
Ben de Pindarus’u arayayım. (Messala çıkar.)
Niye gönderdin beni, yığıt Cassius, niye?
Üstelik dost değil miyims meğer
Gittiğim yerde karşıma çıkanlar!
Bir de bu zafer tacını başına koyup
Onu sana vermemi söylemezler mi?
Bağışmalarını bile duymadın mı?
Yazık! Yanlış anladın her şeyi!
Ama hiç değilse şu tacını al.
(Başındaki defne yapraklarından yapılmı taci çıkarır ve
Cassius’un başına koyar.)
Dostun Brutus bu taci sana vermemi istemişti;
İşte ben de veriyorum. Hadi Brutus, gel artık;
Gel de gör, Cassius’a gösterdiğim saygıytı.
Şimdi, müsaadenizle, ey tanırlar!
Romaliya bu yakışır: Gel bakalım Cassius’un kilici;
Gel de bul Titinius’un yüreğini. (Kendini öldürür.)
(Davullar, çatışma sesleri. Brutus, Messala, Genç
Cato, Strato,
Volumnius, Labeo, Flavius ve Lucilius girer.)

BRUTUS
Hani, cesedi nerede Messala?

MESSALA
İşte şurada; Titinius yasını tutuyor.

BRUTUS
Ne yası, Titinius sırıtstü yatıyor.

CATO
Ölmüş!

BRUTUS
Ey Julius Caesar! Gúcun hiç eksilmedi!
Ruhun hâlâ yeryüzünde geziyor
Ve kılıçlarımızı bağırmıza dayıyor. (Ufaktan
davul sesleri.)

CATO
Kahraman Titinius!
Bakın, tacı Cassiüs’un başına koymuș.

BRUTUS
Dünyada bunlar gibi iki Romalı kaldı mı acaba?
Elveda size son Romahlar! Sizin gibisi
Bir daha asla yetişmez Roma’da.
Dostlar, gördüğünüz şu ölünün ardından
Ne kadar gözyaşı döksem azdır.
Gözümden yaş eksilmeyecek senin için
Cassius,
Hiçbir zaman! Hadi artık gidelim,
Cassius'un cesedi Thasos'a gönderilsin.
Cenaze töreni ordugâhta olursa
Askerin morali bozulur. Gel Lucilius,
Gel, genç Cato; savaş alanına dönelim.
Labeo ve Flavius, siz saldırıya geçin.
Şu anda saat üç. Evet, Romalılar,
Geceye kalmadan çatışmaya girip
Bir daha deneyeceğiz talihimizi. (Çıkarlar.)
Dördüncü Sahne


BRUTUS

Hadi yurttaşlarım, göreyim sizi! Başınızı dik tutun!
(Çıkar.)

GENÇ CATO

Var mı başını dik tutmayacak mı çok bozuk aramızda?
Kim geliyor benimle? İşte haykırıyorum,
Duymayan kalmasın savaş alanında:
Hey! Ben, Marcus Cato'nun oğlu,
Zalimlerin düşmanı, vatanımın dostuyum.
Marcus Cato'nun oğluyum ben!
(Antonius'un ordusundan bir grup asker girer. Cato'yla çarpışırlar.)

LUCILIUS

Ben de Brutusum! Marcus Brutus!
Vatansever Brutus! İşte buradayım!
(Askıhler Cato'yu öldürür.)
Ah, genç, şerefli Cato, sen de düştün demek!
Titinius gibi kahramanca öldün sen de.
Banan Cato'ya yakışır bir oğulmuşsun.

BİRİNCI ASKER

Teslim ol, yoksa ölürsün!

LUCILIUS

Peki olayım, ama öldüreceğine söz ver.
O kadar çok gerekçe var ki
Beni hemen öldürmen için!
Brutus'un öldür, şan, şöhret kazan!

BİRİNÇİ ASKER

Olma. Soylu bir tutsağı öldüremeyiz.
(Antonius girer.)

İKİNCİ ASKER
Açılın, hey! Antonius’a söyleyelim;
Brutus’u yakaladık diyelim.

BİRİNCİ ASKER
Ben söyleyelim. İşte geldi kendisi de.
Brutus yakalandı efendim, Brutus yakalandı.

ANTONIUS
Hani, nerede?

LUCILIUS
Emin bir yerde Antonius, hem de fazlasıyla.
Yüce Brutus düşman eline sağ geçer mi?
Boyle bir utançtan Tanrı onu korusun!
Brutus’u bulsanız bile, ölü ya da diri,
Onu Brutus gibi bulacaksınız, kendisi gibi.

ANTONIUS (Birinci askere)
Bu Brutus değil arkadaş. Ama merak etme,
Onun kadar değerli bir ganimet.
Bu adamın can güvenliği sağlanın.
Ona iyi davranışın. Boyle insanlar
Düşmanım değil dostum olsun isterim.
Siz, araştırın bakalım, Brutus sağ mı, ölmüş mü.
Sonra bize, Octavius’un çadırına, haber getirin.

(Antonius, Lucilius ve askerlerin bir kısmı bir kapidan, bir grup asker
ise, Cato’nun cesedini de alarak bir başka kapidan çıkar.)
Beşinci Sahne

Savaş alanında başka bir yer. Brutus, Dardanius, Clitus, Strato, Volumnius.

BRUTUS
Gelin dostlar, ayakta kalabilenler,
Şu kayanın üstünde biraz dinlenelim.

CLITUS
Statilius bizim ordugâhtan meşaleyle
“Her şey yolunda” işaretleri vermişti ama
Geri dönmedi. Ya yakalandığa ya öldü.

BRUTUS
Hadi otur Clitus. Ölüm, hep ölüm,
Başka şey duymuyoruz;
Günün gerçeki ölüm artık.
Bir dakika baksana Clitus. (Clitus’un kulağına
fıstıldar.)

CLITUS
Kim, ben mi efendim? Asla yapamam ben
bunu!

BRUTUS
Tamam, ses çıkarma o zaman.

CLITUS
Kendimi öldürürüm daha iyi.

BRUTUS
Dardanius, bir dakika. (Dardanius’a fıstıldar.)

DARDANIUS
Olamaz, nasıl yaparım ben böyle bir şey?

CLITUS
O, Dardanius!

DARDANIUS
O, Clitus!

CLITUS
Korkunç bir şey istedi değil mi?

DARDANIUS
“Beni öldür,” dedi.
Bak,aldiğımışimdi de.

CLITUS
Boğazına kadar gamla doldu,
Gözlerinden taşıyor kederi artık.

BRUTUS
Aziz Volumnius, biraz gelir misin?

VOLUMNIUS
Buynun efendim.

BRUTUS
Bak Volumnius, art arda iki gece
Caesar'ın hayaleti göründü bana.
İlkinde Sardis'te, dün gece de
Burada, Philippi ovasında.
Biliyorum, günüm geldi artık.

VOLUMNIUS
Yo, öyle demeyin efendim.

BRUTUS
Hayır, hiç şüphem yok Volumnius.
Sen de gördün olanları.
Düşman uçurumun eşigine kadar sürdü bizi.
(Uzaktan davul ve çarpışma sesleri)
Onlar bizi itsin diye beklemekten,
Kendi irademizle aşağı atlamak daha şerefli.
Aziz Volumnius, biliyorsun,
Biz seninle okula beraber gittik.
Hiç değilse o günlerin hâturına,
Lütfen şu kicumuzu kabzasından tut da
Ben atayım kendimi üzerinde.

VOLUMNIUS
Bir dostun yapacağı iş değil bu efendim.
(Davul ve çarpışma sesleri)

CLITUS
Kaçın efendim, kaçın.
Daha fazla kalamazsınız burada.

BRUTUS
Hepinize elveda; sana da elveda,
Sana da, Volumnius. Strato, (Strato uyandır.)
Epey uyudun bu arada.
Sana da elveda Strato Yurttaşlarınız,
Neye seviniyorum biliyor musunuz?
Hayatta kimseenden ihanet görmedim.
Günü kaybettik, ama bence bu yenilgi,
Octavius’la Marcus Antonius’un adı zaferinden
Çok daha şerefli. Evet, şimdi hepinize elveda.
Brutus’un hayat hikâyesi bu sözlerle bitti
sayılır.
Gözlerime karanlık basıyor.
Kemiklerim beni taşımaktan yoruldu artık;
Onlar da dinlenmek istiyor.
(Carşışma gürültüsü, bağışmalar. “Kaçın, kaçın”
esleri.)

CLITUS
Kaçın efendim, kaçın!

BRUTUS
Hadi siz gidin, ben de geliyorum.
(Clitus, Dardanius ve Volumnius koşarak
çakarlar.)
Strato, dur, sen kal lütfen.
Bak, herkes seni sayar ve sever;
Bugüne kadar şerefli bir yaşam sürdün.
Hadi şimdi de, tut şu kılıçımı.
Ben kılıçın üstüne atarken kendimi
Yüzünü öteye çevir, olur mu Strato?

STRATO
Peki, ama önce verin elinizi sıkayım.
(El sıkışırlar.)
Elveda efendim.

BRUTUS
Elveda aziz Strato.
(Brutus, Strato’nun tuttuğu kılıçın üstüne kendini
atar.)
Caesar, huzur içinde yat. Seni öldürürken,
Bunun yarısi kadar hevesli değildim. (Ölür.)
(Ricat borusu. Antonius, Octavius, Messala,
Lucilius ve askerler girer.)

OCTAVIUS
Bu adam kim?

MESSALA
Efendimin adamlarından. Strato, efendin nerede?

STRATO
Sizi bağlayan zincirlerden o kurtuldu, Messala. Muzaffer komutanlar şimdi isterlerse Onun cesediyle bir şenlik ateşı yakabilirler. Brutus'u yenen yine Brutus oldu; Onu öldürme şerefini kimseye bırakmadı.

LUCILIUS
Biliyordum, ancak bu halde bulunabilirdi Brutus. Sana teşekkür ediyorum Brutus, Lucilius'u yalancı çıkarmadın.

OCTAVIUS
Brutus'un hizmetindeki herkesi Kendi yanıma alıyorum. Ahbap, Bundan sonra vaktini bana ayırma ya razın misin?

STRATO
Razıyım, ama Messala beni tavsiye ederse.

OCTAVIUS
Eh, hadi et o zaman aziz Messala.

MESSALA
Pekâla; efendim nasıl öldü Strato?

STRATO
Ben kılıçını tuttum, o da kendini üzerine attı.

MESSALA
Tamam Octavius, abilirsiniz onu; Efendime son hizmetini yapmış.

ANTONIUS (Brutus'un cesedi başında.) İçlerinde en asıl Romalı oydu. O hariç, suikastçıların hepsi Hasetten kıyıdalar yüce Caesar'a.
Oysa Brutus, halkın iyiliği için,
Davaya inandığından katıldı ötekilere.
Asil insandi; yapısını oluşturan sivilar
Öyle dengeli karışmıştı ki onda,
Doğa'nın kendisi yerinden doğrulup
"İşte insan böyle olur," diyebilirdi aleme.

OCTAVIUS
Bu erdemli insana hak ettiği saygı gösterilsin;
Tüm ayinler, défin törenleri gereğince yapılın.
Bu büyük ve şerefli askerin cesedi,
Bu akşam benim çadırmda kalacak.
Askere duyurun, savaş bitti. Hadi şimdi,
Gidip bu sevinçli günü kutlayalım. (Çıkarlar.)